

DE TRADICIÓN Y NUEVAS ROLAS



20
22

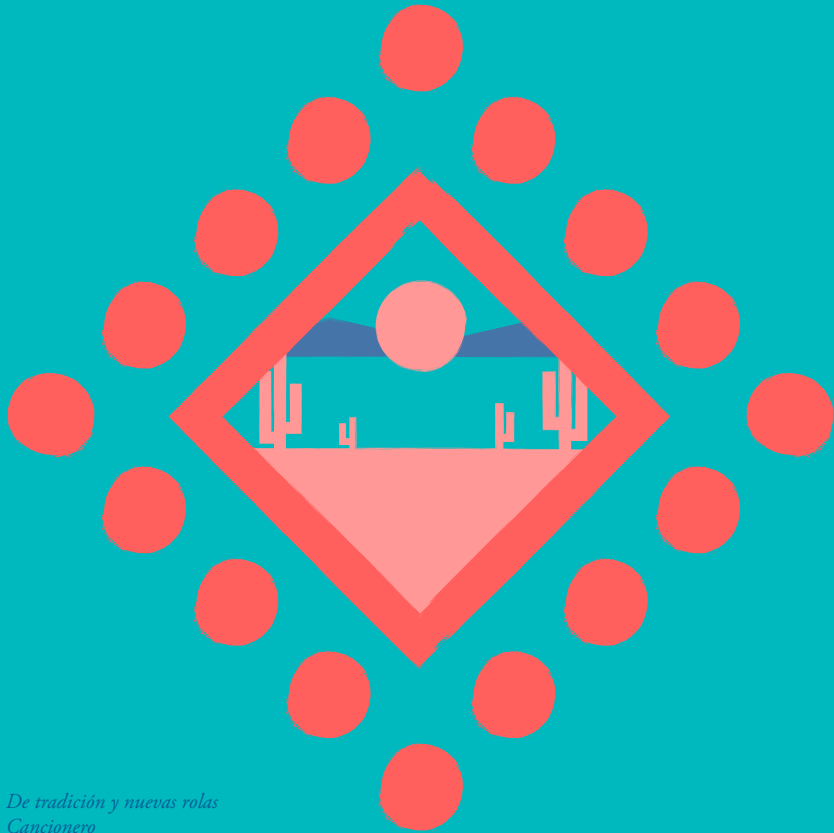
CANCIONERO

**DE TRADICIÓN
Y NUEVAS
ROLAS**



**20
22**

CANCIONERO



*De tradición y nuevas rolas
Cancionero*

Producción:
Secretaría de Cultura
Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas

D.R. © 2023 de la presente edición
Secretaría de Cultura
Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas
Paseo de la Reforma 175, alcaldía Cuauhtémoc
C.P. 06500, Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas de la Secretaría de Cultura.

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas.

Hecho en México

Alejandra Frausto Guerrero
Secretaria de Cultura

Marina Núñez Bernal
Subsecretaria de Desarrollo Cultural

Omar Monroy
Titular de la Unidad de Administración y Finanzas

Jesús Antonio Rodríguez Aguirre “Frino”
Director General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas

Adriana Hernández Ocampo
Directora de Promoción e Investigación

Carmen Cárdenas Guzmán
Coordinación de Enlace Institucional

Jazmín Fabiola Aviña Domínguez
Logística

Mónica Adriana Luna Iniesta
Enlace administrativo

Leticia Azamar Santos
Apoyo secretarial

Beatriz Sánchez Arredondo
Apoyo secretarial

María del Carmen Miranda Diosdado
Coordinadora de Publicaciones

Francisco Luna Macías
Jefe de Publicaciones

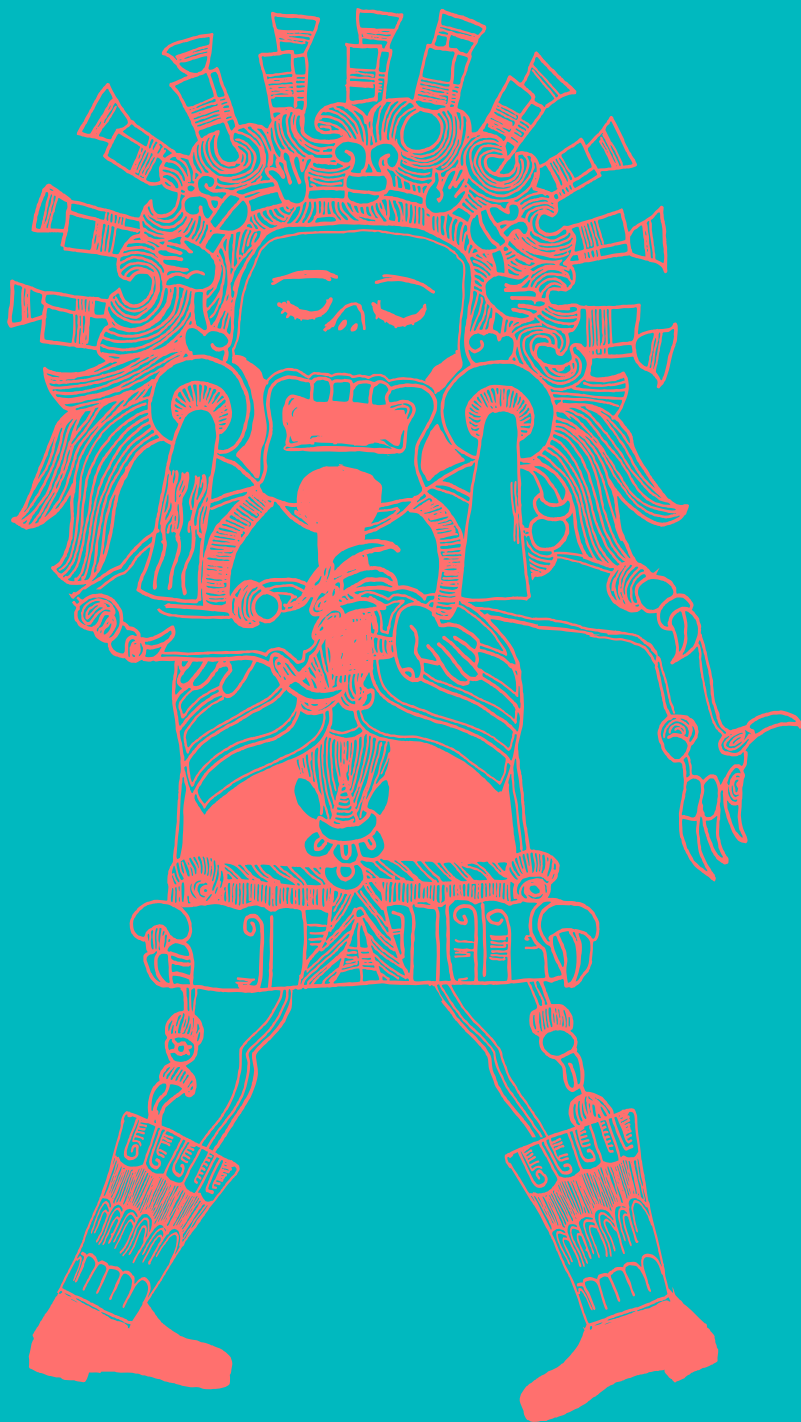
Karla Bernal Aguilar
Edición

Saúl Doroteo Gervacio
Diseño

Ivonne Galindo Flores
Asistencia editorial

Zanya Libertad Echeverría Velázquez
Vinculación con compositores y revisión de textos

Eustaquio Calva Paredes
Producción



PRESENTACIÓN



México ha dejado de ser el país que se identifica como una población única, sin dimensiones, sin fondo y con un solo paisaje. No obstante, éste ha sido un largo camino que ha implicado comprender la profundidad de cada territorio, porque no hay uno solo igual al otro ni geográfica ni culturalmente. Penetrar cada uno de los territorios que constituyen nuestro país implica adentrarse en distintas formas de concebir el mundo, de estructurarlo y de expresarlo; y todo ello nos permite aprehender lo que somos, quienes somos.

Darle cabida a cada una de las expresiones que se gesta en cada comunidad es precisamente el contexto en el que nace De tradición y nuevas rolas, como una plataforma que impulsa, a través de la creación artística, la manifestación de la identidad propia de cada comunidad, al tiempo que nos permite escuchar y sentir lo que nos constituye como nación.

Desde la creación musical y lírica, De tradición y nuevas rolas busca incentivar a jóvenes músicas y músicos, compositoras y compositores indígenas a que compartan sus propuestas artísticas, que vienen desde el orgullo y la conciencia de quiénes son, al tiempo que incorporan lo que observan en el mundo exterior. De esta manera, en el ejercicio de plasmar la lírica en sus lenguas y la música desde lo universal, fortalecen su identidad indígena y la hacen visible al exterior.

Cada una de las propuestas que se presentan en este cancionero, y que son las seleccionadas de la convocatoria 2022, nos muestran cómo es que De tradición y nuevas rolas ha ido construyendo un multidiscurso que aglutina la fuerza de las lenguas indígenas, las manifestaciones tradicionales y las artes escénicas, al tiempo que tiende un puente de comunicación que traspasa las fronteras y hace florecer la identidad.

Lo invitamos a que se adentre en los distintos paisajes que nos regalan las y los jóvenes creadores a través de la lírica y que disfruten escuchando las obras completas musicalizadas en nuestra página web:

<https://www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx/index.php/module-styles/tradicion-y-nuevas-rolas/136-categoria-a>

CATEGORÍA B

JULIO VALLEJO

1. Ra racaladxé' ñuuya' líi
Donde anhelo volver a verte

TINO GARÁN

2. Mestlí
Luna

DON DIABLO ROCK

3. Ja ra ñäjä, ñjamadi
Por favor y gracias

PAT BOY

4. U tsikbalil otoch
La historia de la casa

LUIS ALBERTO CHAN CAUICH

5. U kuxtal maaya wíinik
Vida de la gente indígena

ROCKERCOATL (SERPIENTE ROCKERA)

6. Anej nopilyo
Adiós a mi infancia

IK'AL AJAW (DIOS DEL VIENTO)

7. Ch'ul teetik
Árboles sagrados

MIKISTLI (EL MORIR / LA MUERTE)

8. Keman nochí mikkis
Cuando todo muera

ELKALULU (EL SAPO)

9. Ni tee chígu
Lo que canta la cazuela

LA MURGA XICOHTL

10. Tlapaxanketl
Viajero

CATEGORÍA A

AUIKAL (CANTO DE AGUA)

1. Yá tia
Ya te vas

AZÖJ CANÖJ (ESTRELLA RESPLANDECIENTE)

2. Hatcaptopj
Volamos

DONALDO DÍAZ VÁSQUEZ

3. Pënë wëmpetp
Si regresas

TANIA Y COMPAÑÍA

4. Jín'á tzotzpamá jama
Donde sale el sol

MIGUEL KÁRKOMA

5. Yaxal K'inal
La primavera

BALDOMERO DÍAZ DÍAZ

6. Lè' Navidad nàk
Hoy es Navidad

AKGPUCHÓKGO (SOBRE EL RÍO)

7. Wa uyumá chuti li waká
Esto y mucho más

ZONA MAYA JO'OTSÚUK

8. Anteneshi
Ayúdenme

KIN KALA

9. Tutunakú
Tres corazones

YAALEN K'UJ

10. Tene'kin k'aay
Yo canto

BALADA / BOLERO

RA RACALADXE' ÑUUYA' LII DONDE ANHELO VOLVER A VERTE

JULIO VALLEJO

Letra & música:
Julio Antonio Vallejo López



Los versos del soneto hacen alusión al xilase (enfermedad de la melancolía, nostalgia, tristeza profunda) de un fiel difunto afrodescendiente y a su anhelo por regresar al biyé' (celebración a los muertos en Juchitán, Oaxaca).

Dixzá o zapoteco
de la planicie costera

Biiya' pabia' ribana' xhíaa' nayaase'.
Biiya' pabia' rinanda' dxi ne gueela',
sica biulú ripapa lu yucueela'
xti' bi nazú lu nisado' bandase.

Ndaani' ga' bia' qué ñacaladxe' ñase'.
Ndaani' guiba' ruzeete' guendaxheela',
xisi ca ñeeu' ma' qué ziuu dxi
guidxela',
nisi ca beeu xigaba' ra xilase.

Zulua' biiya' lii ne ti dxu' checa.
Zulua' biiya' xpanda'ya' lu Bidó'.
Ne cayeche' ti qué nusiaandu' naa.

Cheri' nuulu' ne naa ne ziuua' ra yoo.
Nandxo' biyé' ne xho' xti' guie' biguá,
ra racaladxe' ñuuya' lii siado'.



Español

Mira cuánto extraño mis alas negras.
Mira cuánto persigo el día y la noche,
como colibrí que sobrevuela el polvo
del viento posicionado sobre el mar
poco profundo.

En las entrañas de las nueve cuartas¹
no quería dormir.
En las entrañas del cielo evoco el
matrimonio,
pero tus pies ya nunca encontraré,
sólo las lunas del tiempo en la
melancolía.

Creo verte con un extraño por ahí.
Creo ver mi retrato en el Altar de los
Santos.

Y me siento feliz porque no me
olvidaste.

Aquí estás conmigo y yo estaré en
casa.
Grandiosa celebración a los muertos
con olor a *cempasúchil*,
donde anhelo volver a verte
temprano.

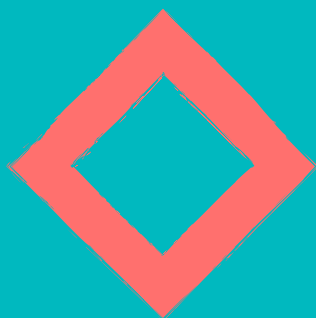
¹ Medida de hondura de una fosa sepulcral.

BOLERO

MESTLI LUNA

TINO GARÁN

Letra & música:
Faustino García Ángel



“Mestli” habla sobre las noches de luna llena en la sierra.

Desde que el último rayo de sol se ve a lo lejos, poco a poco, las estrellas empiezan a aparecer en el cielo y, al mismo tiempo, el viento desplaza las escasas nubes que hay. También el brillo intermitente de las luciérnagas se hace presente, como pequeñas chispas de fuego espontáneas, mientras la cigarra canta y nos arrulla.

Sobre este contexto y conforme la noche avanza es que la luna lentamente se va asomando por detrás de los cerros, alumbrando, de esta manera, nuestras noches, dejando ver los senderos y caminos que nos llevan a casa.

También la canción hace la pregunta: “¿Luna, por qué me sigues?”, aludiendo a que, cuando niños, creemos que nos persigue mientras caminamos bajo la noche.

Finalmente, se hace una pequeña referencia a la leyenda indígena que habla sobre el conejo y la luna.

Náhuatl de la sierra noreste
de Puebla o mexicano tlajtol

Tayowakia, in tonal yajki mo seewito,
seyoj ce tonalmeyotl nee wejka mota’.

Tayowakia, in citlalmej mawiltiaj ika
in mixtli.
In chikilich kineki ika ni kuikatl tex
kochtekas.

Tayowakia, in yolpipilmej melaj
kawanij,
tayeskia mo chiwa titl ejekaixko.

Ti mo ixnextía ni kuitapan in tepetl,
Weyi, yowaltik wan istak kualtsin
ti mota’.

Ti kisa yolik, amo teyi mits
yolnemiltía,
Wan nejua nikan kalan nimits cháa.

¡Mestli!, ¿keyej ti nex tojtoka,
keman nimo paxalowa
tex okse xolal nin tlaltikpak?

Mestli, nex tawília no ojpitsak,
non nex wika kalijtik
keman in youwal tayekana.

¡Mestli!, ¿mestli?
Nex teyokoli mo tochin
non kalietok mo ijtik.

Ti mo ixnextía ni kuitapan in tepetl,
Weyi, yowaltik wan istak kualtsin
ti mota’.

Ti kisa yolik, amo teyi mits
yolnemiltía,
Wan nejua nikan kalan nimits cháa.

Español

Es noche ya, el día se ha ido
a descansar,
sólo un rayo de sol se ve a lo lejos.

Es noche ya, las estrellas juegan
con las nubes.
La cigarra quiere arrullarnos con
su canto.

Es noche ya, las luciérnagas brillan
de verdad,
como si surgiera fuego sobre
el viento.

Te asomas por detrás del cerro.
Grande, redonda y blanca, luces
hermosa.
Sales lentamente, nada te preocupa.
Y yo aquí afuera, esperándote.

¡Luna!, ¿por qué me persigues
cuando estoy paseando
en otra ciudad de este mundo?

¡Luna!, alumbra ya mi vereda,
aquella que me lleva a casa
cuando la noche se adelanta.

¡Luna! ¿Luna?
Regálame tu conejo,
ese que vive dentro de ti.

Te asomas por detrás del cerro.
Grande, redonda y blanca, luces
hermosa.
Sales lentamente, nada te preocupa.
Y yo aquí afuera, esperándote.

¡Mestli!, ¿keyej ti nex tojtoka,
ceman nimo paxalowa
tex okse xolal nin tlaltikpak?

¡Mestli!, nex tawíla no ojpsitak,
non nex wika kalijtik
keman in youwal tayekana.

¡Mestli!, ¿mestli?
Nex teyokoli mo tochin,
non kalietok mo ijtik.

¡Luna!, ¿por qué me persigues,
cuando estoy paseando
en otra ciudad de este mundo?

¡Luna!, alumbra ya mi vereda,
aquella que me lleva a casa
cuando la noche se adelanta.

¡Luna! ¿Luna?
Regálame tu conejo,
ese que vive dentro de ti.

FOLK FUSIÓN

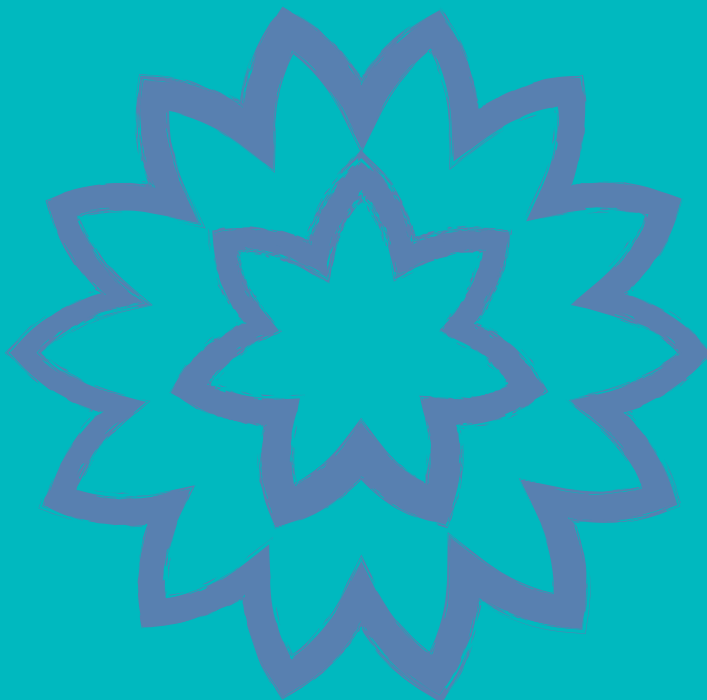
JA RA ÑÄJÄ, NJAMADI

POR FAVOR Y GRACIAS

DON DIABLO ROCK

Letra & música:
Daniel Rosales Galicia

12



13



La versión en castellano es meramente didáctica para aquellos que deseen aprender a hablar otomí de su región. Pueden comenzar con palabras simples como *por favor* y *gracias*, que pueden agregar a su entorno diario.

La versión en otomí es una invitación a los padres hablantes a continuar transmitiendo su lenguaje y valores a las nuevas generaciones, para que no se pierdan con el paso del tiempo, a través de una canción, y una canción es para siempre.

Hñätho u otomí, variante
de Toluca, Estado de México

HABLADO

—Ma tsi t'úk'i, zäi gi'yo ra ñäjä
xi gi'yo ra njamadi 'nihi.

ESTROFAS

“Njamadi”, dixihko ma tsi ta;
“Njamadi”, dixihko ma tsi me.
Xo nja nū gat'utigi
Go'yo njamadi xi gomä:
“Njamadi, njamadi, njamadi”.

“Ja ra ñäjä”, dixihko ma tsi nju;
“Ja ra ñäjä”, dixihko ma kjwäda.
Ngege mä ra zo ra nximohoi
Nge gat'uhtigigohu
Ja ra ñäjä, dixihko ma kjwäda.

CORO

Ja ra ñäjä njamadi.
Por favor y gracias aprendí
Ja ra ñäjä njamadi.
Por favor y gracias aprendí

ESTROFAS

“Njamadi”, dixihko ma tsi ndame
“Njamadi”, xo ma ndahta 'nihi.
Xo nja nū gat'uhtigi
Go'yo njamadi xi go mä
“Njamadi, njamadi, njamadi”.

“Ja ra ñäjä”, dixi' ma xohpite
Ma xohpithe, dixifi “ja ra ñäjä”
Ngege mä razo ra nximohoi
Nge gat'uhtigigohu
Ja ra ñäjä, dixi' ma xohpite.

Español

HABLADO

—Hijo mío, siempre pide las
cosas por favor y también da
las gracias.

ESTROFAS

“Njamadi”, le digo a mi papito;
“njamadi”, le digo a mi mamá.
Así me criaron a mí,
a dar gracias y decir:
“Njamadi, njamadi, njamadi”.

“Por favor”, le digo a mi hermanita;
“ja ra ñäjä”, le digo a mi hermano.
Porque el mundo es mejor
cuando hay educación.
Ja ra ñäjä se dice, por favor.

CORO

Ja ra ñäjä, njamadi.
Por favor y gracias aprendí.
Ja ra ñäjä, njamadi.
Por favor y gracias aprendí.

ESTROFAS

“Njamadi”, le digo a mi abuelita;
“njamadi”, a mi abuelo también.
Así me criaron a mí,
a dar gracias y decir:
“Njamadi, njamadi, njamadi”.

“Por favor”, le digo a mi maestra;
“ja ra ñäjä”, le digo al profesor.
Porque el mundo es mejor
cuando hay educación.
Ja ra ñäjä se dice, por favor.

CORO

Ja ra ñäjä, njamadi.
Por favor y gracias aprendí.
Ja ra ñäjä, njamadi.
Por favor y gracias aprendí.

HABLADO

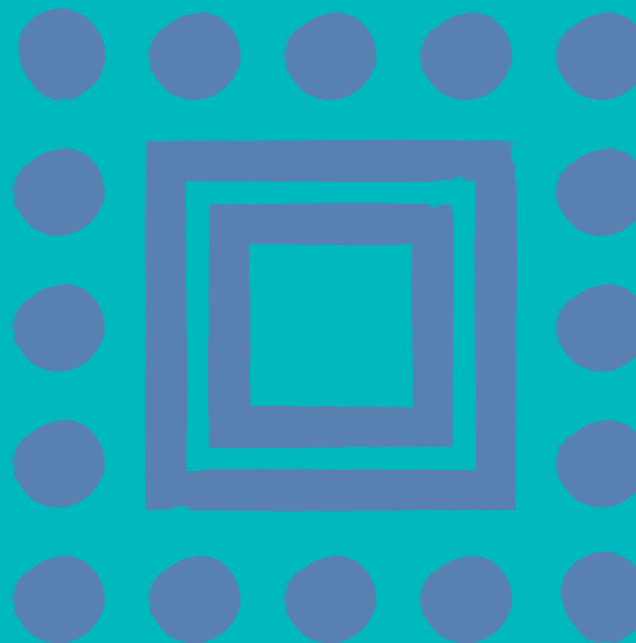
—Xapy gidobini na ma tsi t'úk'i.

CORO

Ja ra ñäjä, njamadi.
Por favor y gracias aprendí.
Ja ra ñäjä, njamadi.
Por favor y gracias aprendí.

HABLADO

—Nunca olvides esto, hijo mío.



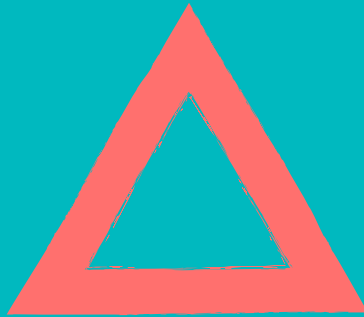
RAP MAYA, ALTERNATIVO

U TSIKBALIL OTOCH

LA HISTORIA DE LA CASA

PAT BOY

Letra: Fidencio Briceño Chel
Música: Jesús Cristóbal Pat Chable



Esta canción habla sobre la historia de la casa.

Para nosotros, los mayas, es muy importante nuestra casa, ya que no sólo es construirla por construirla para vivir en ella; la casa significa tradiciones, rituales y creencias heredadas por nuestros abuelos.

Las moradas mayas son reconocidas por el tipo de estructura, de paja y madera, antiguamente cubierta con tierra roja.

Para construirlas, hay que pedir permiso a nuestros dioses y dueños del monte.

Maya yucateco

INTRODUCCIÓN

ADN Maya
Lak'in iik' estudios
Pat Boy
El cubo de Rubeat
Beyo'.

CORO (x4)

U' uyej, u' uyej
ba'ax kin taasik
leti'e chan tsikbala'.

RAP

Ku ya'alik animáas in noole' jump'él
naje' yaan u kuxtal,
kuxa'an, ma' chéen che' yéetel xa'ani'.
Ku tsikbaltik túune' desde táan
u kaxta'al u che'ilo'obe'
táan xan u payalchi'ita'al
uti'al u k'áata'al majáantbil ti'
u yuumilo'ob k'áax.

Tu wa'alkunsa'ale' yaan xan
u payalchi'il uti'al le lu'umo',
u yuumilo'ob lu'um,
yaan tu'uxe' ku mu'ukul kantúul
xkaax tu' ti'itsilo'ob
yéetel juntúul chúumuk le najo',
uti'al u kanáanta'al le u yuumilo'ob
le najo'
tumen le u yuumilo'ob le kúuchilo'.

Táan u k'a'axale' táan xan u yúuchul
u payalchi'il
Táan u k'a'axale' táan xan u yúuchul
u payalchi'il.

Español

INTRODUCCIÓN

ADN maya
Lak'in iik' estudios
Pat Boy
El cubo de Rubeat
Así es.

CORO (x4)

Escúchalo, escucha,
que traigo
este pequeño cuento.

RAP

Decía el difunto de mi abuelo que una
casa tiene vida;
está viva, no es sólo madera y palmas
de guano.
Platicaba, entonces, que desde que se
estaban buscando los maderos,
se hacían rezos para pedirlos
prestados a los dueños del bosque.

Al estar parando la casa, también
había rezos para la tierra.
Los dueños de la tierra,
en algunos lugares,
se ofrendaban gallinas en las cuatro
esquinas de la casa
y una en medio,
para que los nuevos dueños de la
casa
fueran cuidados por los antiguos
dueños del lugar.

Al estar parando la casa, también
había rezos
Al estar parando la casa, también
había rezos.

HABLADO

—Ko'one'ex ch'ak le che'o'.
 —Je'el kin taalo' yuum.
 —Paalale'ex ko'one'ex tuláakale'ex.
 —Je'el kin taalo'.
 —T'ane'ex le yuumtsilo'.
 —Je'el kin suut ta naje'.
 —Uti'al u yilo'ob, uti'al u beeta'al le najo'.
 —Yeey, yeey.
 —K'a'ana'an u beeta'al tuláakal.
 —Je'el kin taal in kuche'.

CORO (x4)

U'uyej, u'uyej
 Ba'ax kin taasik
 Leti'e chan tsikbala'.

RAP

Tumen yum jmeen wáaj juntúul
 nojoch máak u yojel u payalchi'itej,
 tumen leti' ku t'aan tu yo'olal le
 u túumben yuumilo'obo',
 yaan tu'uxe' ku ya'ala'al ti'padin.

Bey juntúul paale', yaan u ts'a'abal
 u nook',
 yaan u yisínsa'al, yaan u k'e'exel
 u nook'
 yéetel yaan u kanáanta'al.

Leten túune' tene' sáansamal kin
 míistik in wotoch,
 kin wilik u p'áatal jats'utsil uti'al ma'
 u k'uuxil u yuumilo'ob le kúuchilo',
 bey xane' beyo' ma' tu k'oja'antal le
 najo' mix ku tsa'ayal k'oja'anil to'on,
 múul kanáantajbáajil beyo',
 múul kanáantajbáajil beyo'.

HABLADO

—Vámonos a cortar las maderas.
 —Ahí voy, padre.
 —Hijos, vámonos todos.
 —Ahí voy.
 —Háblenle a los dioses.
 —Ahora volvemos a nuestra casa.
 —Para que vean, para que cuiden
 la elaboración de la casa.
 —Sí, sí.
 —Es importante hacer todo (lo que
 se debe).
 —Ahí voy de cargador.

CORO (x4)

Escúchalo, escucha,
 que traigo
 este pequeño cuento.

RAP

En algunos lugares se le decía *padrino*
 a la persona que hacía el rezo.

Es como un niño, hay que ponerle
 ropa, hay que bañarlo,
 hay que cambiarle de ropa y cuidarlo.

Por eso, yo diariamente barro mi casa,
 veo que quede bonita para
 que no se enojen los guardianes
 del lugar;
 igualmente, de este modo,
 no se enferma la casa y tampoco
 nos enfermamos nosotros;
 es un cuidado mutuo,
 es un cuidado mutuo,
 es un cuidado mutuo.

HABLADO

—Jach ki'ichkelem úuchik u p'áatal
 le otocha'.
 —Jach siis ool.
 —Ma' a jach chich wúumbal paal.
 —Yéetel le in suku'una'.
 —Bik lúubkech wale'.
 —Aaay.
 —Bik a k'ool a pool.
 —Aaay, aaay.

CORO (x4)

U'uyej, u'uyej
 Ba'ax kin taasik
 Leti'e chan tsikbala'.

HABLADO

—Quedó muy bonita la casa.
 —Muy fresca.
 —No meas muy fuerte, niño.
 —Igual está mi hermano.
 —No te vayas a caer.
 —Aaay.
 —No vayas a golpear tu cabeza.
 —Aaay, aaay.

CORO (x4)

Escúchalo, escucha,
 que traigo
 este pequeño cuento.



RAP, HIP HOP

U KUXTAL MAAYA WIINIK VIDA DE LA GENTE INDÍGENA

LUIS ALBERTO CHAN CAUICH

Letra & música:
Luis Alberto Chan Cauich



Este tema lo hice inspirándome en mi gente, en las cosas importantes que realiza cotidianamente, desde el momento en que amanece hasta el anochecer.

Pienso que la música es una fuente fundamental para poder llevar sentimientos que no se pueden ver. Para ser sinceros, la inspiración me viene de cada aspecto de mi mamá mestiza y de mi padre campesino.

Siento que se identifica mucho con como viví y como recuerdo el amor que siento por todo lo que me ha forjado humildemente para ser quien soy.

Maya variante oriental

CORO (x2)

Ichil k'aay táan in tsikbal le ba'alob ku meeta'al ichil u kajtal u máasewal.
U kuxtal maayamáak.

ESTROFA (x2)

Ko'oten te'ela' Nats'aba Chan láak'
Nats'en ka k'aj óolt le ba'alob uts ku meetik masewáal.
Ya'abkach ba'alob ku meetik,
u lu'umil ku meyajtik
Ts'ooke' ku xot'ik sf',
ichil u naj ku bisik.
Le ba'alob ku meentik
jump'éel maayawfiinik.
Beyo' ku meetik
sáansamal kex chokoj k'iin.

ESTROFA COREADA (x2)

Tene' kin bisik ich in puk'si'ik'al
u chan kuxtal in lu'um tene' ma' in
tusik jach tu'ux kin taaj
lelo' tu ka'ansaj ten in yuum.

CORO (x2)

Ichil k'aay táan in tsikbal
le ba'alob ku meeta'al ichil
u kajtal u máasewal.
U kuxtal maayamáak.

Español

CORO (x2)

Dentro de mi canto estoy platicando las cosas que hace en su vida un indígena o un hombre maya.

ESTROFA (x2)

Ven para acá, acércate, mi hermano, acércate a conocer las cosas que hace un indígena. Muchas cosas hace él. Su tierra la trabaja, luego corta un tercio de leña para llevar dentro de casa. Las cosas que hace un hombre maya las hace todo el día, aunque esté caliente el sol.

ESTROFA COREADA (x2)

Llevo dentro de mi corazón la vida de mi tierra, yo no me olvido de dónde vengo, eso me ha enseñado mi padre.

CORO (x2)

Dentro de mi canto estoy platicando las cosas que hace en su vida un indígena o un hombre maya.

ESTROFA

Le ki'ichpan ch'úupalalo'ob ku
 meyajo'ob ich naj
 saánsamal ku yoxo'ono'ob ku ts'ik
 u k'úumo'ob yóok'ol k'áak'
 ts'ooke' ku bino'ob juuch'
 o'osal u pak'ach u waaj
 uti'al u janal yéetel u yíicham
 yéetel u paalal.
 Jach beyo' jach beyo'
 u kuxtal le máasewalo'
 beyo' beyo' beyo'
 u lu'umil le maayaobo'
 Jach beyo' jach beyo'
 u kuxtal le máasewalo'
 beyo' beyo' beyo'
 u lu'umil le maayaobo'.

CORO (x2)

Ichil k'aay táan in tsikbal
 le ba'alob ku meeta'al ichil
 u kajtal u máasewal.
 U kuxtal maayamáak.

ESTROFA

Las hermosas mujeres
 trabajan en la casa
 y cada día desgranán maíz
 para poner su nixtamal;
 luego lo llevan a moler
 para poder tortear
 y puedan comer con su esposo
 y sus hijos.
 Así es su vida de un maasewal,
 así es; así es
 la vida de un hombre maya.

CORO (x2)

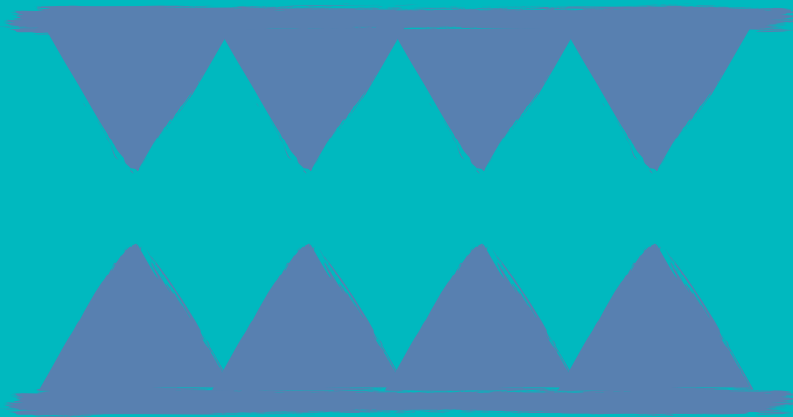
Dentro de mi canto
 estoy platicando las cosas
 que hace en su vida
 un indígena o un hombre maya.

MENSAJE

Beyo' ich in kuxtal
 ich in kajtal,
 ich a kajtal
 ma' ch'aik su'utal
 ba'axten tech ka ch'aik su'uta uti'al
 a t'anik
 maaya
 ma' ch'aik su'utal láak'
 to'one' masewalo'on.
 K'i'ikel maaya kik bisik
 k'i'ikel maaya ich in puksi'ik'al
 ku juum,
 beyo' xiímbal bej
 andador de caminos.
 Yéetel tuláakal in puksi'ik'al kin k'aay
 uti'al in lu'um.

MENSAJE

Así es dentro de mi pueblo,
 dentro de tu pueblo
 no tengas pena.
 ¿Por qué tú te avergüenzas en hablar
 maya, mi hermano?
 No tengas pena,
 nosotros somos maasewales,
 sangre maya llevamos,
 sangre maya dentro del corazón late.
 Así es, yo soy xiímbal bej,
 con todo mi corazón canto para
 mi tierra.



HUAPANGO CON FUSIÓN DE ROCK

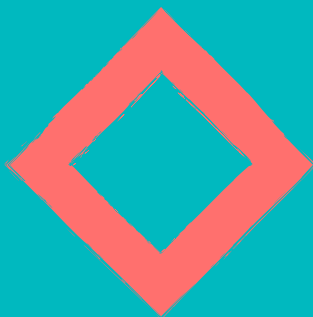
ANEJ NOPILYO

ADIÓS A MI INFANCIA

ROCKERCOATL

Letra: Juan Manuel Sánchez Martínez
Música: Rockercoatl

Juan Manuel Sánchez Martínez
Voz
Rafael Romero Larios
Guitarra
Emmanuel Romero Larios
Bajo
José Carlos Contreras Larios
Batería



“Anej nopilyo” es una canción que trata de plasmar la nostalgia de esa hermosa etapa de nuestra vida que es la niñez, a través de una letra que describe el paso a la vida adulta, hecho que en algunos casos se presenta de manera abrupta y, en algunos otros, trágica. Es una fusión de huapango en la base, con guitarra española y un golpe eléctrico de rock puro, nostálgico y melancólico, que nos evoca corriendo bajo la alegre lluvia, bailando nuestra niñez sin preocupaciones.

Náhuatl o mexicano del centro de Puebla y del noroeste central

Chipahuac coneyotl
motlahuil ihuan motlatzotzonal.
Tlen oyecoque
nech pactia ihuan nech choctia.

Quiahui, quiahui
ihuan quiauhtoc
pipiltontzin
nopaltian itlampa quiahuitl.

Cuacualtzin pilyotl
ica motlahuil oti nech huetzca.
Chipahuac coneyotl
oti nech paqui ica motlatzotzonal.

Quiahui, quiahui
ihuan quiauhtoc
pipiltontzin
Nahuiltian itlampa quiahuitl.

(x2)
Axcan nochi polihui
ipan in ohtli campa o ni mahuiltiaya
axcan inin ohtli texalme ca
ihuan cactonqui nic nehnemizquia.

Quiahui, quiahui
ihuan quiauhtoc
pipiltontzin
nahuiltian itlampa quiahuitl.

Español

Bonita niñez.
Tu luz y tu música que llegaron
me alegran y me hacen llorar.

Llueve, llueve y sigue lloviendo,
y los niños se mojan bajo la lluvia.

Hermosa infancia,
tu iluminar me hace sonreír.
Bonita niñez,
tu música me hace feliz.

Llueve, llueve y sigue lloviendo,
y los niños juegan bajo la lluvia.

(x2)
Ahora todo se pierde en ese camino
por donde yo jugaba.
Ahora este camino tiene afiladas
piedras y descalzo yo lo camino.

Llueve, llueve y sigue lloviendo,
y los niños juegan bajo la lluvia.



HEAVY / POWER METAL

CH'UL TEETIK

ÁRBOLES SAGRADOS

IK'AL AJAW

Letra & música:
Jani Ahmed Sántiz Morales

Jani Ahmed Sántiz Morales
Guitarra y voz

Mario Rolando Morales Sántiz
Batería

Mario Gonzalo Morales Sánchez
Bajo



Nuestra Madre Tierra está siendo olvidada. Creemos que el mundo en el que vivimos es eterno, pero el tiempo se agota y es hora de que nosotros hagamos algo para cambiar el rumbo de nuestra vida. Así como el agua es vital para nosotros, el reino de los árboles también lo es. Los seres que nos dan vida sin nada a cambio necesitan protección; cuidemos nuestros árboles, dejémoslos crecer, cuidemos el mundo en el que vivimos.

Tseltal de Oxchuc, Chiapas

Ch'abet yor'an, ta sbajtel k'inal
janix jich te xkuxinele
spasó tulan
yu'un jich ma ya yich uts'inel.

Ta k'aal, ta ajk'bal
ya x-ochik ta sch'ul lum
yu'un te amen ot'anil
yu'un te sbolil k'inal.

Ma stak' ya jmiltik
muk' sk'oplal te xkuxinel
ja sbabial
talik ta balumilal, ch'ul te'etik.

Xlamet yor'an, ta balumilal
bujts'an k'inal ta jtojoltik
yak'obotik kuxineltik
muk'iknax, lekiknax.

Ya stak' smilik
ta spisil ora ya xmeinik
uts ta ch'ich'el
yak'obotik kuxineltik.

Ma stak' ya jmiltik
muk' sk'oplal te xkuxinel
ja sbabial
talik ta balumilal, ch'ul teetik.

Español

Su silencio es eterno,
sus vidas aún más;
aunque ahora luchan
para que el ataque no siga más.

Cada día, cada noche,
su reino es invadido
por una especie sin piedad,
por ambición y placer, nada más.

No hay por qué acabarlos,
su existencia es vital.
Ellos son los primeros
en llegar a este mundo, árboles
sagrados.

No pelean por su mundo,
tampoco juzgan sin sentido.
Dan vida como nadie,
son grandes, son únicos.

Aunque intenten acabarlos,
siempre habrá muchos más,
abundando y creciendo,
dando vida y protegiéndonos.

No hay por qué acabarlos,
su existencia es vital.
Ellos son los primeros
en llegar a este mundo, árboles
sagrados.



METAL

KEMAN NOCHI MIKKIS

CUANDO TODO MUERA

MIKISTLI

Letra & música:
Oswaldo Flavio Gálvez Castillo

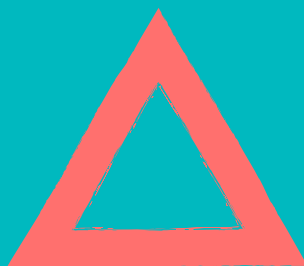
Oswaldo Flavio Gálvez Castillo, "Tlakatekolot"
Voz y guitarra

José Adán Gálvez Castillo, "Senyaotl"
Alientos y percusiones

Josué Mawe Marcial Sánchez, "Tlawilkiawitl"
Bajo

Elidé Yeraldi Osorio Pulido, "Siwatekuani"
Batería

Ricardo Hipólito Apale, "Yowalkuikatl"
Danza ritual



¿Qué pasa cuando nuestra cultura e idioma son arrasados por la destrucción y el olvido? Quedamos desamparados en el camino de la noche, ciegos, mudos, con el rostro perdido...

Las letras de Mikistli tienen la intención de enaltecer la importancia de la filosofía nahua antigua para entender nuestro presente.

Perder el rumbo, que una lengua desaparezca y todo el legado cultural o de identidad que se va con ella, representa para nosotros perder el sentido de la existencia. La guerra y destrucción de la que se habla en esta canción es precisamente esa lucha de resistencia, para que nuestro pasado ancestral, que da sentido a nuestro vivir en el ahora, no quede desangrado en el olvido.

¿Cómo hemos de vivir cuando todo muera?

Náhuatl central o de la Sierra
de Zongolica, Veracruz

Ipan ohmeh,
toesso tlapalli chichiltik tlalli.
Ipan ehekatl,
palankihyak tonakatliliwik.

Kanin omotlakualayah topilwah:
axkan san seh teyokan.
Kanin omotonewiyah Totahsitlahwah:
axkan san seh yowalli.

Toixkawah omopolloh
ipan itlilwetzkawitl.
Totlakayowah xipetztok
ipan talmixixiwitl.

Satepan yaoyotl,
keman nochi Tlaltikpaktli kahkis
yowak,
keman tokamawah iwan
toixtotolowah
ayakmo tzahtziskeh iwan chokaliskeh:
Ken tichanchiwaskheh,
keman nochi mikkis?

Ipan ohmeh,
toesso tlapalli chichiltik tlalli.
Ipan ehekatl,
palankihyak tonakatliliwik.

Satepan yaoyotl,
keman nochi Tlaltikpaktli kahkis
yowak,
keman tokamawah iwan
toixtotolowah
ayakmo tzahtziskeh iwan chokaliskeh:
Ken tichanchiwaskheh,
keman nochi mikkis?

Español

Sobre los caminos,
nuestra sangre pinta de rojo la tierra.
Sobre el viento,
olor podrido de nuestra carne
ennegrecida.

Donde se alimentaban nuestros hijos,
ahora sólo es un lugar pedregoso.
Donde ardían nuestros padres
celestiales,
ahora sólo está la noche.

Nuestros rostros se perdieron
sobre la sonrisa negra del tiempo.
Nuestros cuerpos yacen desnudos
sobre la tierra de muerte y fuego.

Después de la guerra,
cuando toda la Tierra esté en
oscuridad,
cuando nuestras bocas y nuestros ojos
ya no puedan gritar y llorar,
¿cómo viviremos
cuando todo muera?

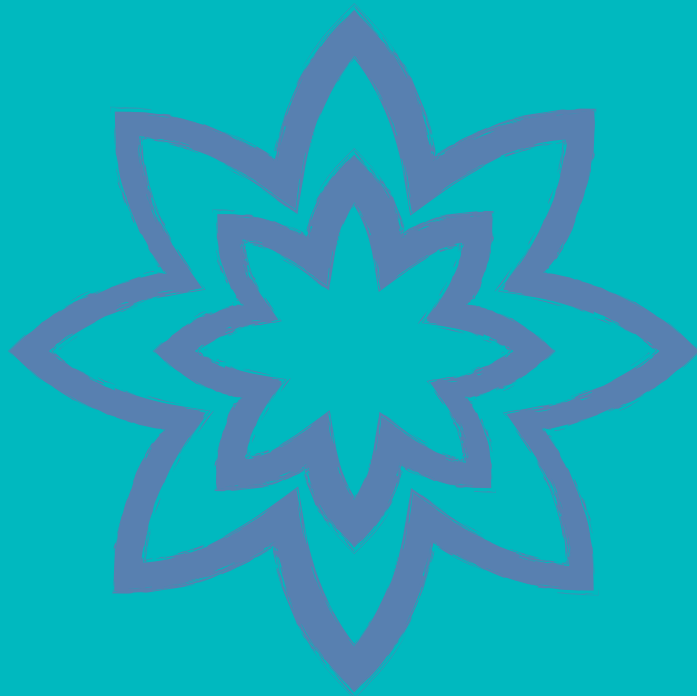
Sobre los caminos,
nuestra sangre pinta de rojo la tierra.
Sobre el viento,
olor podrido de nuestra carne
ennegrecida.

Después de la guerra,
cuando toda la Tierra esté en
oscuridad,
cuando nuestras bocas y nuestros ojos
ya no puedan gritar y llorar,
¿cómo viviremos cuando todo muera?

Keman tokamawah iwan
toixtotolowah
ayakmo tzahtziskeh iwan chokaliskeh,
satepan yaoyotl,
keman nochi Tlaltikpaktli kahkis
yowak,
satepan yaoyotl:
Ken tichanchiwaskeh,
keman nochi mikkis?

Cuando nuestras bocas y nuestros
ojos
ya no puedan gritar y llorar,
después de la guerra,
cuando toda la Tierra esté en
oscuridad,
después de la guerra,
¿cómo viviremos cuando todo muera?

30



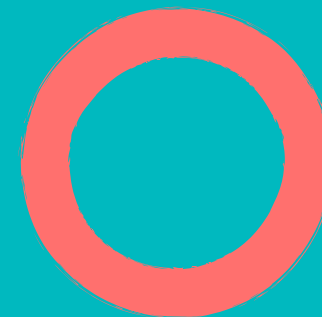
FUSIÓN INDÍGENA

NI TEE CHIGU LO QUE CANTA LA CAZUELA

ELKALULU

Letra & música:
Javier Meza López

Eduardo Manuel Loera García
Percusiones prehispánicas
Javier Meza López
Voz y guitarra
José Luis Hernández Vásquez
Tuba
Oscar Sanjuán García
Saxofón
Zaira Ávalos García
Batería



31

Los colores que dan vida a nuestra raíz necesitan ser cantados a través de las historias de los abuelos, dando sazón a nuestros pasos, así como se le da sazón a la comida que con mucho amor nos preparan las cocineras tradicionales, quienes impregnan en la cazuela su cariño, su devoción por el santo patrón, ofrendando su sabor con ingredientes nativos. El maíz que se sembró con la yunta danzará en tu paladar, así como en una ceremonia prehispánica con todos los sabores que brotan de tu montaña. Agradecemos y celebremos la vida.

Ngiba o chocholteco
variante ngigua

Celebrando a mi tierra voy,
ofrendando el sabor;
cocinando frutos del sol,
maduran con amor.

La dicha que nos da el tener
los granos del sudor,
que dancen los sabores
al compás de tu sazón.

Perfuma con el humo
el barro del comal,
estira la tortilla
y asa el nopal.

Contagia de alegría
lo que florecerá.
La dicha de la vida
se te agradecerá.

Con sangre un pacto harás
de paz al animal.
Su carne es fruto que da
tu tierra y su libertad.

En la mesa comulgarán
tu esfuerzo y tu pasión.
Las hierbas cantarán
un son haciendo comunión.

Nirraxre ku sua inchi
ndie nchida sua
tixre dsua ñon ndie nue
nu dixä sua kända.

Español

Celebrando a mi tierra voy,
ofrendando el sabor;
cocinando frutos del sol,
maduran con amor.

La dicha que nos da el tener
los granos del sudor,
que dancen los sabores
al compás de tu sazón.

Perfuma con el humo
el barro del comal,
estira la tortilla
y asa el nopal.

Contagia de alegría
lo que florecerá.
La dicha de la vida
se te agradecerá.

Con sangre un pacto harás
de paz al animal.
Su carne es fruto que da
tu tierra y su libertad.

En la mesa comulgarán
tu esfuerzo y tu pasión.
Las hierbas cantarán
un son haciendo comunión.

(Perfuma con el humo
del comal caliente;
se estira la tortilla de maíz
y se asa el nopal).

Llekatiu dsua chekö
kie dsua ni dixru
ni kuxomi ta dandiu
nu kie diaxrikö.

Perfuma con el humo
ndie nchida sua
estira la tortilla
nu dixä sua kända.

Contagia de alegría
kie dsua ni dixru
la dicha de la vida
nu kie diaxrikö.

Pasa la alegría
a todo lo que florece,
y te bendice el padre Dios
y todos te agradecen.

Perfuma con el humo
(del nopal caliente).
Estira la tortilla
(y se asa el nopal).

Contagia de alegría
(a todo lo que florece).
La dicha de la vida,
(y todos te agradecen).



POLKA REGGAE DUB HARD ROCK

TLAPAXANKETL

VIAJERO

LA MURGA XICOHTL

Letra: Giovanni Carlos Jaramillo Quintana
Música: La Murga Xicohtl

Ricardo Pérez Corona
Saxofón y coros

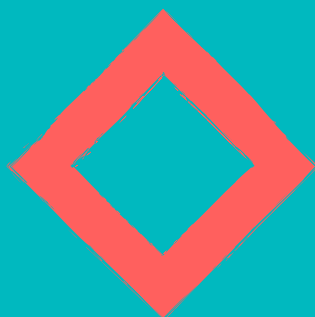
Jonathan Jaramillo Papalotzi
Trompeta y coros

Oscar Hernández Montiel
Trombón y coros

Giovanni C. Jaramillo Quintana
Bajo eléctrico y voz

Manuel Tlapa Juárez
Guitarra eléctrica

Sergio Hernández Montiel
Batería y coros



Fue escrita un 2 de noviembre; recuerdo que iba caminando rumbo al panteón a visitar la tumba de mi madre. Iba con muchos sentimientos encontrados, caminando entre los senderos del panteón, que simulan laberintos, acompañado de la música que ambientaba mi entorno; entendí un mensaje de vida: el poder que tienen nuestros difuntos; quienes, a pesar de no estar presentes físicamente aún siguen uniendo familias.

Por la tarde de ese día, en un ensayo muy especial, compusimos este canto al que ahora llamamos *Un canto para el cielo*.

Náhuatl o mexicano
del oriente central

Ni nenehmia nitlacoia hua namo
ninahuati
Nih temohti itech nohtle tequitl
Ne nikita itech moshtololohua
tlatzotzona
Ni cuitia nimomachilia cuale.

Maj-ijij in nin tlaltikpak amho
Mohtah tlahwiltik
Xikijta xoxoktik in tlapak, teh mosel
ohtik tlapalwi
Axin mohtah ahmo neki tlanesis
Inon tlawil motenmachalis,
ocuel zenka
tlanesiki.

Ahmo ixquilcahua niki machilia
te tiki chihua
axa
Nik yolalia ahmo ka yiyalhua
Asha timomachilis cuale
Ka tlaneshtl itech moxtololohua.

Maj-ijij in nin tlaltikpak amho
Mohtah tlahwiltik
Xikijta xoxoktik in tlapak, teh
mosel ohtik
tlapalwi
Axin mohtah ahmo neki tlanesis
Inon tlawil motenmachalis,
ocuel zenka
tlanesiki.

(x2)
Ye yohuí tech in xemanahuítl
ic temocti
tlanemani.

Español

Iba caminando, iba herido, iba
en silencio
buscando respuestas entre laberintos
muertos.
Iba contemplando ese canto en su
mirada,
la luz de esperanza que a su vida traía
calma.

Y aunque ese mundo no parecía
iluminado,
ve el azul del cielo, tú solito lo has
pintado.
Y aunque pareciera que no quiere
amanecer,
esa luz de esperanza siempre vuelve
a florecer.

No te olvides de tu vida,
que el presente está en tus manos.
Cántale a la vida, ya no existe el
pasado,
es tiempo ya ahora para cobijar
el alma.
Cántale a la vida, que ilumina
tu mirada.

Y aunque ese mundo no parecía
iluminado,
ve el azul del cielo, tú solito lo has
pintado.
Y aunque pareciera que no quiere
amanecer,
esa luz de esperanza siempre vuelve
a florecer.

(x2)
Él va viajando por el mundo,
va buscando la libertad, la libertad.

FUSIONES MUSICALES

YA TIA YA TE VAS

AUIKAL

Letra: Diana Karina Flores de la Cruz

Música: Diana Karina Flores de la Cruz y José Ramón García Vicencio

Diana Karina Flores de la Cruz
Voz y jarana

José Ramón García Vicencio
Coros y guitarra

Javier Eduardo Nava Carreón
Bajo



Esta canción nace en un momento de reflexión y con un poco de nostalgia; originalmente, pensando en el amor. Está dedicada a las personas que se han alejado de nuestro lado por diferentes motivos y también a nosotros, porque a veces no es suficiente el tiempo para decirles cuánto los apreciábamos y sólo nos queda contemplar su partida. Estamos seguros de volvernos a encontrar, pero, ahora, ya te vas.

Náhuatl o mexicano
de la Huasteca hidalguense

Ama ya tia
ayoj tiualas
ayoj nimits chias
ayoj ninitstos nouaya.

Nochipa nikitak
motlauilis notlachialis
katsa timijtotia
uan ama ya tia.

CORO (x2)
Nijnekiskia
mapano se tlalochtli
nimits ilkauas kema nokochis.

Tijpantijkia,
sexochitl yejyektsi
uaya tiyolpakis
kema tlauetsis.

Nika nimokauas
axkan nimits ijli
nimits nekiyaya
uan ama ya tia.

CORO (x2)
Nijnekiskia
mapano se tlalochtli
nimits ilkauas kema nokochis.

Español

Ahora te vas,
ya no vendrás,
ya no te esperaré,
ya no estaré contigo.

Siempre mirando
la luz de tu mirada,
cómo danzabas.
Y ahora, te vas.

CORO (x2)
Quisiera
que pasara el tiempo,
olvidarte cuando duerma.

Encontraste
una flor bonita,
con ella te alegrarás
cuando llueva.

Aquí me quedaré.
Nunca te dije
que yo te quería,
Y ahora ya te vas.

CORO (x2)
Quisiera
que pasara el tiempo,
olvidarte cuando duerma.



POP - ROCK

HATCAPTOJ VOLAMOS

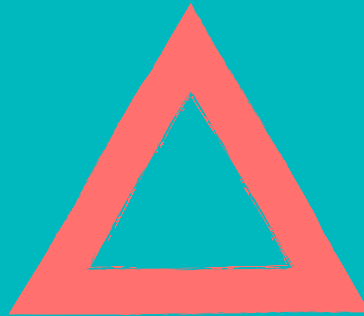
AZÖJ CANÖJ

Letra: Aurora Comito, en colaboración con Brianda Romero, Kayley Astorga, Alexa Romero, Lisandro Romero, Fernanda Galindo y Jacques Di Costanzo
Música: Jacques Di Costanzo

Aurora Comito Barnett
Brianda Danitza Romero Astorga
Kayley Michelle Astorga Torres
Alexa Margarita Bidania Romero
Voz

Lisandro Romero
Guitarra y composición

María Fernanda Galindo Chico
Voz y coordinación



Esta canción surgió a partir de una exploración autobiográfica. Nos planteamos la idea de escribir la pequeña historia de un sueño. A través de dibujos y juegos de palabras, Aurora, con la colaboración de las otras niñas, escribió esta letra que habla del sueño que tuvo con su amiga, en el que volaba con las aves por el monte.

Cmiique iitom

Una vez, en la noche,
soñé con mi amiga,
que fuimos al monte,
el que está allá.

CORO

Hatcaptopj, hamiime com ano
hayiihtolca
ziicalc coi quiicot, hayiihtolca.

Hatcaptopj, hamiime com ano
hayiihtolca
ziicalc coi quiicot, hayiihtolca.

Vimos un conejo
que se escapó,
encontramos un anillo mágico.

CORO

Hatcaptopj, hamiime com ano
hayiihtolca
ziicalc coi quiicot, hayiihtolca.

Hatcaptopj, hamiime com ano
hayiihtolca
ziicalc coi quiicot, hayiihtolca.

Español

Una vez, en la noche,
soñé con mi amiga,
que fuimos al monte,
el que está allá.

CORO

Junto con las aves, volamos
por el cielo,
volamos juntas con las aves.

Junto con las aves, volamos
por el cielo,
volamos juntas con las aves.

Vimos un conejo
que se escapó,
encontramos un anillo mágico.

CORO

Junto con las aves, volamos
por el cielo,
volamos juntas con las aves.

Junto con las aves, volamos
por el cielo,
volamos juntas con las aves.



BALADA

PĒNĒ WĒMPETP SI REGRESAS

DONALDO DÍAZ VÁSQUEZ



Letra & música:
Donaldo Díaz Vásquez



La canción trata de nuestros seres queridos que se han ido lejos, que han migrado en busca de una vida mejor o han muerto. A nuestros seres queridos siempre los tendremos en nuestros corazones. Cuando viene la lluvia, se presentan. Siempre pedimos que, si regresan, su camino se abra y lleguen con felicidad al lado de sus seres queridos.

Ayuujk o mixe de la variante alta de Tlahuitoltepec, Oaxaca

Español

Pēnē mā mets xik naxy
pēnē pēn mets exām
kiti wan mēēt ja tuj mjā'āty
kiti wan mēēt ja yoots mjā'āty
jats jaten jotkujk nīknājxēm.

En el lugar donde estás,
en quien te has convertido,
ojalá regreses con la lluvia,
ojalá viajes con la nube,
y así pasar momentos felices.

Pēnē mā mets xik naxy
pēnē pēn mets exām
kiti wan jam teety jam tāāk
xnēwēmpity
kiti wan jam teety jam tāāk
xnēwēmpity, xnēwēmpity,
xnēwēmpity...

En donde quiera que estás,
en quien te has convertido,
ojalá a tus padres puedas regresar,
ojalá a tus padres puedas
volver, volver, volver.

Ku wumpet, awāā'tsp jam nēj
jam tuu'j
jotkujk mkukāpxēt mkuxee'kēt
Mēkāpx, mēxe'ekp jam teety jam tāāk
jotkujk, jotkujk...

Cuando regreses,
pido que tu camino se abra,
llegues de felicidad,
platiques con tu mamá y papá
feliz, feliz.

Nāxp ja tsēnāyēn, tukonk yas yik
tsēēnē
awētetp ja nājxwii'ny, ka y'amēkkē
yik tuyēy jam kumāyēn oyē māj
mnāxy
taxontāāk tim tumpy tim pikpy...

Pasa la vida, sólo una vez se vive;
el mundo gira, no se detiene.
Sigue tus sueños donde quiera
que vayas,
disfruta lo que haces.

Mastu'ut ja ka ēy wēnmāā'ny
Mastu'ut ja ka ēy wēnmāā'ny
pēnē ma mets xik naxy
pēnē pēn mets exām.

Deja los malos pensamientos,
deja los malos pensamientos
donde quiera que estás,
en quien te has convertido.



ALTERNATIVO ZOQUE

JIN'Ä TZOTZPAMÄ JAMA

DONDE SALE EL SOL

TANIA Y COMPAÑÍA

Letra: Pedro Estrada y Tania Jaquelin Morales

Música: Tania y compañía

Tania Morales

Voz

Pedro Estrada

Guitarra

Isidro Baldemar Bonifaz

Bajo

Ignacio Ramírez de la Cruz

Batería

Daniel de la Cruz Sánchez

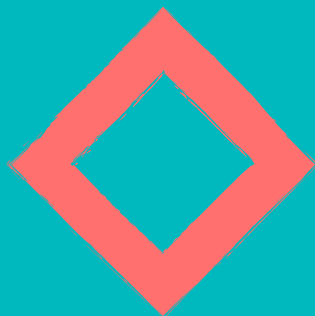
Teclado

Marco García

Saxofón

Iván Ruiz

Trompeta



Zoque de Ocotepec, Chiapas

Español

M'isut jin'gä yijtuk nak xijkuk
Makutzi mitzkämä m'gosutzi
M'isjabiat mim widäng
Nike sängkiajpa
Näombat än ijtuy tese.

Kipsat änje ijtuy mitzkämä
Mayabatzi uka jì' idi
Mijte mtzibabä sunokiuy än' tzokoy
U miaku tzäyä atzkämä.

Minä yäki ätzkämä
Makat m'suni nimeke
Makat angmaye jut xunobia mijtzi
Uya makiu yäkiyä o mayade metzkäyi
Jin'ä tzotzpamä jama.

Te vi que estabas allí, sonriendo.
Me fui junto a ti y me miraste,
y veo tus ojos brillantes.
Me alegra mi existir así.
Imagino mi vida junto a ti.

Me preocupo si no estás.
Tú eres quien le da
cariño a mi corazón.
No te vayas, quédate conmigo.

Ven aquí conmigo,
voy a quererte mucho.
Quiero aprender como tú lo haces.
No te vayas de aquí o vayámonos
los dos
allá donde sale el sol.

Esta canción la hicimos como un recordatorio al amor fraterno que debemos tenernos entre nosotros, personas, y a nuestros compañeros de vida: las mascotas. El vínculo que tenemos con nuestros seres queridos es fundamental para el desarrollo de nuestra felicidad, para sentirnos vivos y explorar la gama de emociones que vivimos.

La libertad que nos dan las canciones al escribir lo que sentimos o pensamos nos reconforta, nos transporta a una dimensión de ritmos que podemos disfrutar todas y todos.



REGIONAL MEXICANO

YAXAL K'INAL

LA PRIMAVERA

MIGUEL KÁRKOMA



Letra & música:

Miguel López Gómez (Miguel Kárkoma)



44

La canción nace a partir de la observación de la naturaleza, del bosque, en una comunidad indígena de los altos de Chiapas, una tarde que estaba a punto de llover y era primavera.

Escribí primero la letra en una hoja, sin tener melodía ni idea de cómo sería la entonación. Fue así que, llegando a mi casa, esa misma tarde empecé a darle ritmo y melodía, acordes.

Tardé aproximadamente un mes o más en terminar la canción.

Apliqué metáforas y analogías. También jugué un poco con el título, haciendo juego con el nombre de una mujer y de la primavera.

Así logré esta canción.

Tseltal de Oxchuc, Chiapas

Español

Ilawil
te yaxal k'inal
sak saktik sbonil slapo te tsek te an'ts.

Jun ijk'al pixlil
wel smak'il sit
ya snaksit k'alal ya yi'ch k'eluwane.

Tújbil
yaxnax stsotsil sjol
ya x-yikot te ik'
ajwalil yu'un te snujk'ulel.

T'ujbil
te yaxal k'inal
chikan te sk'ayo
ta akiltik te sbe'ele.

T'ujbil
te yaxal k'inal
k'alal mayuk mach'a stub
st'ujbilal lum k'inal.

Ilawil
te yaxal k'inal
sak saktik sbonil slapo te tsek te an'ts.

Jun ijk'al pixlil
Wel smak'il sit
Ya snaksit k'alal ya yi'ch k'eluwane.

Tújbil
yaxnax stsotsil sjol
ya x-yikot te ik'
ajwalil yu'un te snujk'ulel.

Mira
que la primavera
se ha puesto un vestido
color gris.

Un sombrero negro,
un velo de novia
que oculta su mirar.

Bello
su cabello verde,
que el viento lo mece
y gobierne a su piel.

Bella
es la primavera.
Su canto se oye;
por el campo, su andar.

Bella
es la primavera,
cuando nadie opaca
su belleza natural.

Mira
que la primavera
se ha puesto un vestido
color gris.

Un sombrero negro,
un velo de novia
que oculta su mirar.

Bello
su cabello verde
que el viento los mece
y gobierne a su piel.

45

T'ujbil
te yaxal k'inal
chikan te sk'ayo
ta akiltik te sbe'ele.

T'ujbil
Te yaxal k'inal
K'alal mayuk mach'a stub
St'ujbilal lum k'inal.

Bella
es la primavera.
Su canto se oye;
por el campo, su andar.

Bella
es la primavera
cuando nadie opaca
su belleza natural.

46



BALADA

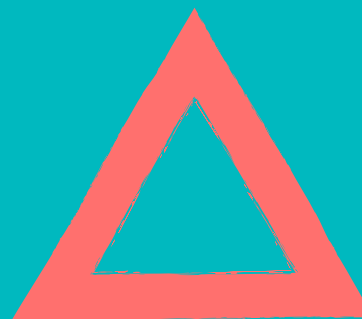
LÈ' NAVIDAD NÀK

HOY ES NAVIDAD

BALDOMERO DÍAZ DÍAZ

Letra & música:
Baldomero Díaz Díaz

47



“Lè' Navidad nàk” es una canción que surgió a raíz de la festividad. Trata de la historia religiosa que tiene la Navidad y su impacto mítico y sobrenatural en la sociedad indígena. La canción la escribí pensando en que las personas de habla zapoteca tienen derecho a escuchar una canción en su lengua materna que refleje este mensaje místico.

Di'tse'e o zapoteco
de la sierra sur

Tsini chà vini liu
notì xkey leñ kpá
la xkotsi mpitsi xchol lo kisliu
le' xkaptiux tat kpá nàk.

Tsini nõ kielki chi kiy
la nyák kip nõ leñ yakiy
sinoyo tí 'ts ló che miñ
tsikanme koli miá't niñ.

Ni ná nàk Navidad
tse ni lo kisliù bid tu miá't
ni na nàk Navidad
tse ni kwlox tol lo kisliu
xa ntsonu tat kpa
pxí'lu lo' no xmiakwxiliu
san bin'tino xtitsi má.

48

Ni ná nàk Navidad
pxil kialntson lo miñ ni mban
xkialmbañ.
pxilo lo miñ ni mba lo tumi.

Beñ kialnsak lox tol lo kisliu
tsiñ cheno kio lo xkietsiu
lo xkietsiu ni bnitno lo kial ntsiñ
nko xñaba lol tatkpa.

Ni ná nàk Navidad
tsé ni lo kisliu bid tu miat
ni ná nàk navidad
tse ni kwlox tol lo kisliu
xa ntsonu tat kpa
pxí'lu lo'no xmiakwxiliu
San bin'tino xtitsi má.

Español

Cuando llega el amanecer,
claro y despejado está el cielo,
el resplandor del sol toca el suelo,
así es el saludo de Dios.

Cuando la nieve cubre la montaña,
el aire frío corre entre los pinos
llevando el mensaje a la humanidad:
“Vayan y vean, ha nacido el Niño
Dios”.

Hoy es la Navidad,
fecha marcada en la eternidad.
Hoy es la Navidad,
día de renovación para la humanidad.
¡Gloria a ti, Señor!
Nos enviaste a tu amado cordero
y lo mandamos a sacrificar.

Hoy que es Navidad,
bendice a todos aquellos de buen
corazón,
bendice al soberbio y falto de amor.

Motiva la paz en cada corazón,
para que todos vayamos a tu reino,
el reino que perdimos por la
ambición;
eso te pido hoy, Señor.

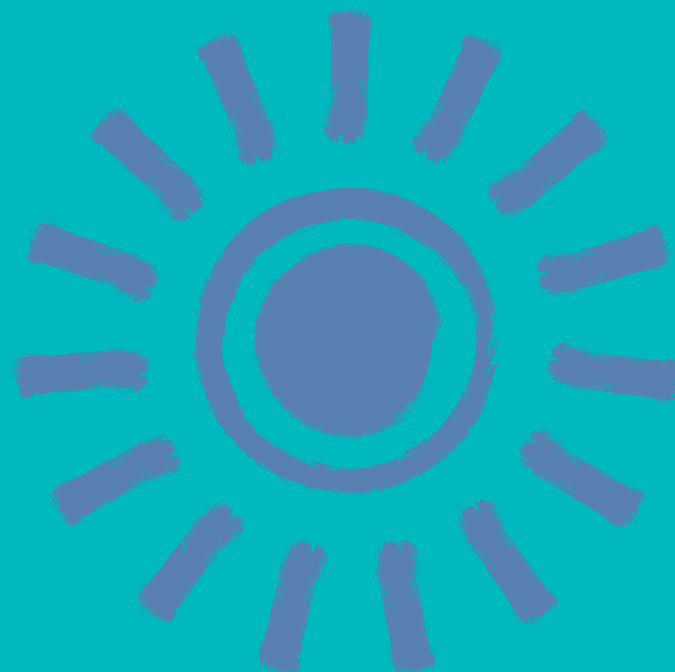
Hoy es la Navidad,
así se llamó la nueva era.
Hoy es la Navidad.
El pacto “borrón y cuenta nueva”.
¡Gloria a ti, Señor!
Nos enviaste a tu amado cordero
y lo mandamos a crucificar.

Ni ná nàk Navidad
pxil kialntson lo miñ ni mban
xkialmbañ.
pxilo lo miñ ni mba lo tumi.

Ni naa.

Hoy, que es Navidad,
bendice a todos aquellos de buen
corazón,
bendice al soberbio y falto de amor.

Bendícenos hoy, ¡oh, Dios!



49

TRADICIONAL

WA UYUMÁ CHUTI LI WAKÁ ESTO Y MUCHO MÁS

AKGPUCHÓKGO

Letra & música:
Akgpuchókgo

Raúl Hernán Bautista Juárez
Aleida Hernández Bautista
Kermít Esteban Santiago
María del Rocío Juárez Esteban
Primera voz, acompañamiento

Nereida Mirabeth Tino López
María de los Ángeles López Bonifacio
Segunda voz, acompañamiento

Marcelo López López
Versista, primera voz, acompañamiento

Salvador Bonifacio Esteban
Animador, segunda voz, acompañamiento

Isidro Esteban Lucas
Animador, requintista, segunda voz,
acompañamiento

Betsabé Sarahi Lucas Esteban
Abigail Paola Hernández Bautista
Mirna Esteban López
Requintista, primera voz, acompañamiento

Carlos Eduardo Esteban Esteban
Bajista



Ésta es una canción llena de sentimientos que se crearon en nosotros. Habla sobre una persona que está enamorada y quiere mostrar todo lo que siente, todo lo que quiere hacer con la persona de quien está enamorada, pero interpretando todo con aspectos hermosos de nuestra comunidad, incluyendo costumbres, tradiciones, flora y fauna.

En sí, es una canción en la que encontraremos muchos pensamientos y sentimientos.

Tutunakú o totonaco
central del sur

Antá kxtampíni yokg inak kani
tatseakg,
na kan leakgámanani xchuchuti xa tsé,
akxnincho ma la nak ki xamá mi
makán
nak wilí akgtum tsingalapátux kmin
takgán,
xak li malhákganini k`xanati kabin,
xak ma pixnun akgtum tapixnu xla
tuwán,
xak ta tantlin akxni la na tsukú sinán,
xak ta aksini lala la lakgatsaná.

Ankgalhín xak ta tawilán
paksin kin kilhtamakú,
chu xak ma lakpasnín
antá k`kin kachikín,
paksin kin kilhtamakú
ankgalhín xak ta tawilán.

Lakgachunini kiti mak lakapasták,
lakxtum xkgaxmátwi max tatlini
titíbut
lakxtum x`ukxilhw akxni lan tayá
aktsiní
tatseakg papa` cho lakatzukun
kaxkgakgá
akxnincho la na tsukuyan ki
lakgakatzana
xla tsilaxanat laktsú sitkam na waná.

Español

Me iré a esconder debajo del gran árbol,
iré a jugar con el agua de la Madre Tierra
y, cuando toque tu mano,
pondré una orquídea del torito en tu oreja,
te vestiría con las flores del café,
te pondría un collar de hojas,
bailaría contigo cuando empiece la lluvia,
nos mojaríamos de la misma manera en que nos queremos.

Estaría siempre contigo,
toda mi vida,
y te haría conocer
allá en mi pueblo;
toda mi vida,
estaría siempre contigo.

A veces, yo me imagino
que juntos escucháramos el canto
de la paloma ibérica,
juntos veríamos cuando se para
el arcoíris,
se esconde la luna y amanece
espacio,
y cuando empieces a quererme,
seremos pequeños títeres de flor
de mayo.



Ankgalhín xak ta tawilán
paksin kin kilhtamakú
chu xak ma lakgapasnín
antá k' kin kachikín,
paskin kin kilhtamakú
ankgalhin xak ta tawilán.

Ankgalhín xak tatawilán
wa uyuma, chu ntanu latamat,
lakxtum xukxilhw akxni la
kakgotanuy
chu xkgosnantapuliy k'kakiwin,
lakxtum x`ukxilhw xli spupúku
akgapún
chu ma un xmatuwilhi men kgan,
xak likgosnantapulilh ki makyawat
akxni la yukgó kxanat asiwit,
kit k' kaxtlawanín uyuma tatlakgni
wa uyuma mi lí lakgchanet chu
tiliwaká.

Estaría siempre contigo,
toda mi vida,
y te haría conocer
allá en mi pueblo;
toda mi vida,
estaría siempre contigo.

Estaría siempre contigo,
en ésta y en otra vida;
juntos veríamos el atardecer
y correríamos por el campo,
juntos veríamos el azul del cielo
y el aire ondearía tus nahuas;
correría con mi calzón de manta
cuando caen las flores del guayabo.
Yo te compuse esta canción,
te mereces esto y mucho más.

RAP MAYA

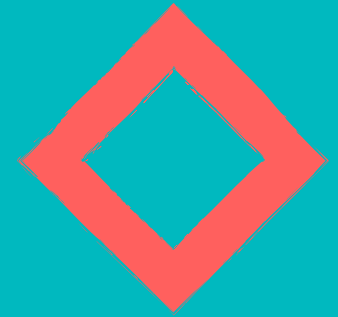
ANTENESHI AYÚDENME

ZONA MAYA JO'OTSÚUK

Letra: Cristian Augusto Dzib Poot, María Candelaria Barrera Yam, Alfonso Reyes Pat Mex
Música: Cristian Augusto Dzib Poot, Alfonso Reyes Pat Mex

Cristian Augusto Dzib Poot
Alfonso Reyes Pat Mex
Voz, producción musical,
instrumentación y grabación

María Candelaria Barrera Yam
Escritora y traductora
de las composiciones



El ser humano destruye todo a su alrededor, lo que lo ha llevado a maltratar todo el hábitat de los animales. Tenemos que ser conscientes de que hay temporadas para la cacería, aunque lo más doloroso es usar a los animales para lucrar. Muchos de éstos se encuentran fuera de su lugar de origen, lo que puede originarles enfermedades, desnutrición o, peor, la muerte. Tenemos que respetar la naturaleza para que ella nos respete a nosotros.

Maya yucateco o peninsular

CORO (x2)

Anteneshi, anteneshi antenesh
in kaxte

Anteneshi, anteneshi antenesh
in kaxte

Máax ku man u k'ab yéetel le
ba'alcheo'ob

Máax ku man u k'ab yéetel le
ba'alcheo'ob.

U na'at wíinike bey juntul

Chan paal táantik u s'ijile

Wa ma' ya'akuntik mix ba'aj ken
a kaane

Samin na'ate tin ch'a' in beel

Ka' binen, ka' binen, ka' binen,
ka' binen.

Yáanal tu'ux ¿máax tun, máax tun?

Ku biisa'aj te náachilo

Leti'e ba'alcheo'obo'

U muuch'mubao' tun tsikbalob

Tu yóosal le k'aaxo ku yalik beyo',

Tu yóosal le k'aaxo ku yalik beyo'

Le jaltúno tan u sáap'a mun k'aaxal ja'

Mix ba'al ku p'ataj

¿baax ku yuuchul beya'?

Ma' jach uts tin t'aan le wíiniko'obo'

Yakach ba'a ku kíimsiko'o

Tak ichilo'ob Ku ch'ajkubao'

ku ts'oonkubaochokopolo

Chen yóosal le tak'ino ka kashtik

a ts'oono.

Español

CORO (x2)

Ayúdenme, ayúdenme, ayúdenme
buscar.

Ayúdenme, ayúdenme, ayúdenme
buscar

quién maltrata a los animales,
quién maltrata a los animales.

El pensamiento del ser humano
es como el de un bebé recién nacido:

si no lo desarrollas, nada aprenderás.

Ya lo comprendí, por eso tomé mi
camino

y me fui, y me fui, y me fui y me fui
a otro lugar.

¿Quién es? ¿Quiénes son lo que están
allí lejos?

“Son los animales”, están reunidos,
platicando.

Acerca de la selva dicen así,

acerca de la selva dicen así:

“Las sartenejas se están secando,

la lluvia no está dando,

nada es lo que nos queda.

¿Qué es lo que pasa?”.

“No me agradan los seres humanos.

Matan muchas cosas, hasta entre ellos

se machetean, se disparan. Están

locos.

Sólo por el dinero es posible que

te maten”.

CORO (x2)

Anteneshi, anteneshi antenesh
in kaxte

Anteneshi, anteneshi antenesh
in kaxte

Máax ku man u k'ab yéetel le
ba'alcheo'ob.

Máax ku man u k'ab yéetel le
ba'alcheo'ob.

Ayer desperté y analicé

Kin k'áatik ten

cómo le vamos a hacer

para cambiar nuestro ser.

Olvidarnos del ayer.

Estamos más preocupados

de la premier.

Y los animalitos muertos por doquier.

Les quitamos agua para hacer chelas
para beber.

¿Y qué?, ¿y qué?, ¿y qué?, ¿y qué?,
¿y qué?

A nadie le importa más que mover
el bote.

Bo'otej, bo'otej, ko'oten, bo'otej,
ko'oten

y te muestro lo malo que somos.

Lo noté cuando era niño

y le pegaban al balché.

Somos una infección; qué triste,

yo lo sé.

CORO (x2)

Ayúdenme, ayúdenme, ayúdenme
buscar.

Ayúdenme, ayúdenme, ayúdenme
buscar

quién maltrata a los animales,
quién maltrata a los animales.

Ayer desperté y analicé,

me pregunto:

¿cómo le vamos a hacer

para cambiar nuestro ser?

Olvidarnos del ayer.

Estamos más preocupados de la

premier.

Y los animalitos muertos por doquier,

Les quitamos agua para hacer chelas
para beber.

¿Y qué?, ¿y qué?, ¿y qué?, ¿y qué?,
¿y qué?

A nadie le importa mas que mover
el bote.

Paga, paga, ven, paga, ven

y te muestro lo malo que somos.

Lo noté cuando era niño

y le pegaban al animal.

Somos una infección; qué triste,

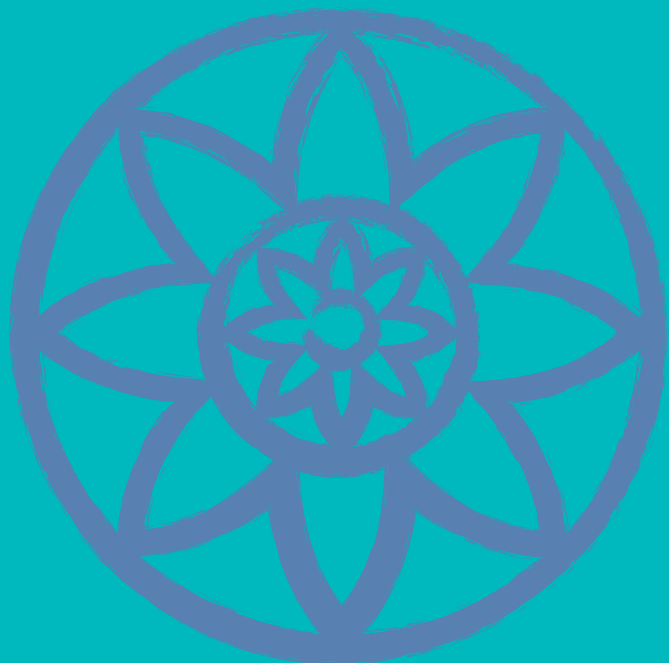
yo lo sé.

Bo'otej, bo'otej, ko'oten, bo'otej,
ko'oten
y te muestro lo malo que somos.
Lo noté cuando era niño
y le pegaban al balché.
Somos una infección; qué triste,
yo lo sé.

Coro (x2)
Anteneshi, anteneshi antenesh
in kaxte
Anteneshi, anteneshi antenesh
in kaxte
Máax ku man u k'ab yéetel le
ba'alcheo'ob
Máax ku man u k'ab yéetel le
ba'alcheo'ob.

Paga, paga, ven, paga, ven
y te muestro lo malo que somos.
Lo noté cuando era niño
y le pegaban al animal.
Somos una infección; qué triste,
yo lo sé.

Coro (x2)
Ayúdenme, ayúdenme, ayúdenme
buscar.
Ayúdenme, ayúdenme, ayúdenme
buscar
quién maltrata a los animales,
quién maltrata a los animales.



RAP
TUTUNAKÚ
TRES CORAZONES

KIN KALA

Letra & música:
Rafael Osvaldo Santiago Mateo



“Tutunakú” / “Tres corazones” es una canción que habla de las vivencias de un totonaca dentro de su municipio y fuera de él: cómo es la lucha diaria de enfrentar un mundo moderno y una sociedad cambiante. Esta canción es por mi pueblo y para él. Somos orgullosos de nuestro hogar y lo defendemos con el amor de *tres corazones*.

Tutunakú o totonaco central alto

Xalak kaasipijni ikit,
kasipijni cho kapuklnin klacachinit
xcam papa, kush cho capej.

Xpuulatamat xalak paxawá
cho lata-makpuwan latamananiin.
Jaa wi talakpuwaan
cho takanajla.

Makalayaaw kaalaqwaan cho
kkinkaachikikan.
(x3)

Makxtim lakan cho tsee
Xtapuwaankan latamananiin.
Skujniin, matakuxtuniin,
tsapsnaniin, kalhtawaqaniin
taliitaxtukqo',
lhaxkajwa kintaalatamaniin.

Muun cho machita
paalhk'a cho puuxpatan
liimakxtim cho liisakstu
lhatu xamá cho lhatu qalhan.

Xakamakan tlawakan xlhaqat,
xalak kaatuwan xliiwat
paxki kinkaachikin maski lakatunuj
k'lama.

Tipatun'u xtantliin
taatalaqxtimii kuch cho chi
makasanan huapango
Taakuma qantaxtú xtasmaniin
tapaxkit cho tantliin.

Español

Soy de la sierra,
nací entre montañas y niebla.
Soy hijo de la luna, del maíz
y del café.
Tierra de gente alegre y valiente.

Lugar de esperanza y de fe.
Sobresalimos fuera y dentro de casa.
Pueblo unido y de buenas amistades.
Obreros, campesinos, albañiles,
comerciantes, doctores, estudiantes.

Es mi raza noble y pura.
(x3)

Mecapal y machete,
comal y molcajete,
unido e independiente,
honesto y decente.

Ropa hecha a mano,
comida de la milpa es,
amor por mi tierra por donde quiera
que esté.

Sus danzas tradicionales
con un aguardiente y al son
del huapango,
son costumbres de amor
y de fandango.

Somos criticados al salir de nuestra
tierra,
nos llaman *indios* en la ciudad
de la ignorancia.

Kinkaalaqapalakanan akxni kanaw
laka-tunuj,
indio kinkawanikanaan klaklanka
kkaachikiin.

Kinkaama'aktujukanaan ¿indio
ikinan?
Maqliiwanaaw kinkaachikinkan,
ihaklimaxanan aqlhmaan kwan
cho klikilhtli'.
Tsee kliimaqkatsiyaaw chu lii
tutunaku ikinan.

Somos menospreciados.
¿Somos indios?
Defendemos a nuestro pueblo
de los maltratos.
No me avergüenza gritarlo
y cantarlo...
somos orgullosamente totonacos.



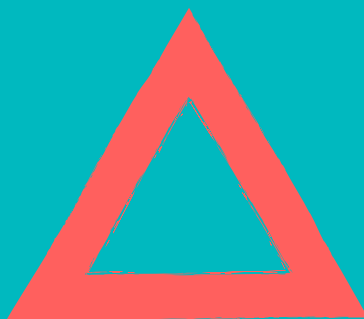
RAP

TENE'KIN K'AAY

YO CANTO

YAALEN K'UJ

Letra & música:
Roy Elisur Góngora Magaña



60

La letra fue inspirada al recordar momentos como cuando yo me iba sembrar y a bajar la cosecha, al ver que muchas personas se olvidan de dar gracias a Dios, de dar gracias a la vida por lo que tenemos en la tierra, y hablar sobre lo que en el pueblo maya se vive.

Muchos dicen que es fácil vivir de lo que se siembra o vivir de la tierra que gracias a Dios tenemos y nos da frutos.

Ésa es la razón por la cual pregunto a las personas:

“¿Piensan que es fácil?”.

No es fácil, pero tampoco imposible.

Maya yucateco

CORO (x2)
Tene' kin k'aay, kin k'aay yéetel in
Puksi'ik'aal
Ílilaa wile ba'ax kin taasikte'ex bejla'e'.

Chen a wu'uyik le k'aaya'
Yéetel a paaktik ba'ax ku yuuchul
weye'
Kin ts'aaik niib óolal ti' yuumtsil
yoosal le kuxtala'
Meen leti'e' un ts'áajmajten tuláakal
le óolal kin ts'aaik niib óolal ti'.

Bejla'e' kin k'aaya' ti' tuláakal
máako'ob
ku yu'ubkeno'ob,
meen tuláakal k'iin ku líik'ilo'ob yéetel
ku naajaltik u náayo'ob.

CORO (x2)
Tene' kin k'aay, kin k'aay yéetel in
Puksi'ik'aal
Ílilaa wile ba'ax kin taasikte'ex bejla'e'.

Máax tun a'ak
Máax tun tukultik
Tuláakal le ba'ax kin beetiko'
Jach séeb?

Mun beeytal in weenel
Tia'al in táasikte'ex
Jump'éel ba'al túunben
Utia'al u beeytal
A kanike'ex.

Beyo' ma' tu'ubsike'ech
Bix u t'a'anal
Le mayao'
Ts'áa la kanike'ex.

Español

CORO (x2)
Yo canto, canto con el corazón,
miren lo que les traigo hoy.

Sólo escucha esta canción
y mira lo que pasa aquí.
Gracias a Dios por la vida,
Él me ha dado todo,
por eso yo le agradezco.

Hoy canto para toda esa gente
que me escucha,
que a diario se levanta
y por sus sueños lucha.

CORO (x2)
Yo canto, canto con el corazón,
miren lo que les traigo hoy.

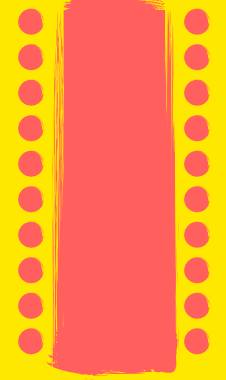
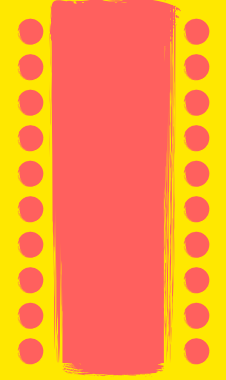
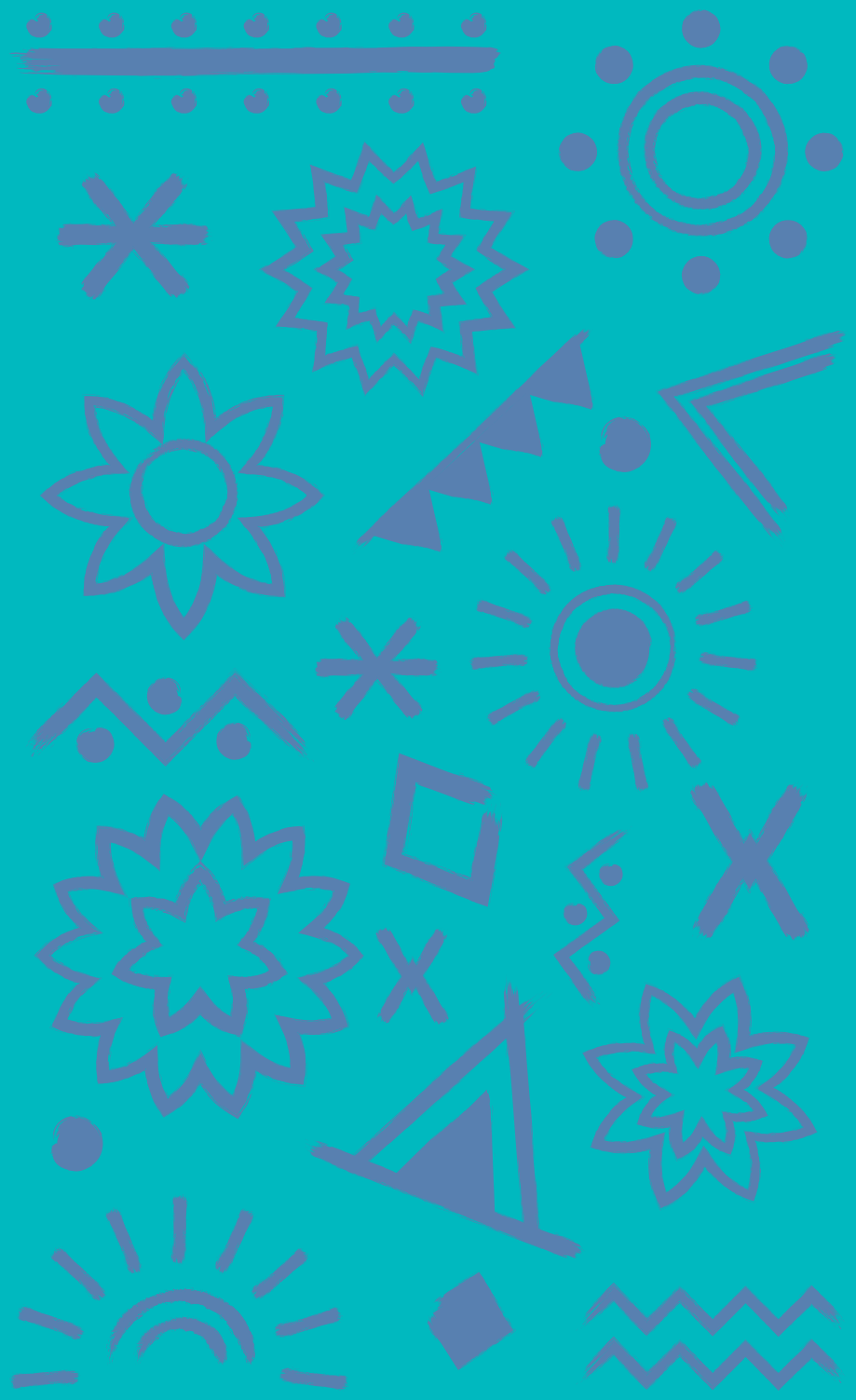
¿Quién lo dice?
¿Quién lo piensa?
Que todo lo que hago
es algo fácil.

No puedo dormir
para traerles
algo nuevo
para que puedan aprender.

Así no lo olviden
cómo se habla
la maya
para que ustedes hablen.

Se habla
en los tres estados
de la península de Yucatán.
Vente acá,
acá aprenderán.

61



JULIO VALLEJO

Didxazá o zapoteco de la planicie costera
Alcaldía Benito Juárez, Ciudad de México / Juchitán de Zaragoza, Oaxaca

Julio Antonio Vallejo López



67

Es hacedor de canciones a guitarra. Oriundo de Juchitán, Oaxaca. Su lengua es el didxazá o zapoteco de la planicie costera. Publicó su primer álbum titulado *Instintos* en 2018. Su trabajo como cancionista se caracteriza por historias ásperas, sin atenuantes e hiperrealistas, arropadas con ritmos latinoamericanos. A través de su proyecto *Canción Poética Zá* ha desarrollado décimas, sonetos, coplas y quintillas en didxazá. Como parte de este proyecto se encuentra la canción ganadora que forma parte de este cancionero y cuya letra es un soneto en lengua didxazá.

✉ juliovallejo.music@gmail.com

📺 📷 🐦 📸 @juglarvallejo

🎧 Julio Vallejo

TINO GARÁN

Náhuatl de la Sierra noreste de Puebla o mexicano tlajtol
Xochitlán de Vicente Suárez, Puebla

Faustino García Ángel



68

Es músico, contrabajista, guitarrista, compositor, arreglista y traductor originario del municipio de Xochitlán de Vicente Suárez, Puebla. Su formación ha sido académica y autodidacta. Ha participado en agrupaciones como ensambles, orquestas y de música popular, en los que ha aportado letras de su autoría, así como traducciones del náhuatl al español. Actualmente realiza labores de formación musical y coral en su comunidad.

✉ van.garciangel@live.com

👤 Tino Garán

📷 @fgaranmusic

DON DIABLO ROCK

Hñátho u otomí de Toluca
Villa Cuauhtémoc, Otzolotepec, Estado de México

Daniel Rosales Galicia



69

Es originario de Xonacatlán, Estado de México. Su vida ha estado rodeada por la cultura y la lengua otomíes desde el seno familiar hasta sus proyectos musicales, entre los que destacan su trabajo como músico en el ballet folclórico del Estado de México y ser fundador del grupo de música tradicional Los Colibríes de Xonacatlán. Su trayectoria musical lo ha llevado a diferentes festivales nacionales e internacionales. A la fecha de la publicación de este cancionero, desarrolla el proyecto solista Don Diablo Rock, en el que explora el rock en otomí.

✉ dondiablo_rock@hotmail.com

👤 Daniel Rosales II don diablo rock oficial

📺 Don diablo rock

PAT BOY

Maya yucateco
José María Pino Suarez, Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo

Jesús Cristóbal Pat Chable



70

Su lengua materna es el maya yucateco. Comenzó su carrera como solista en 2009, creando contenidos musicales y fusionando el rap con otros géneros. Su trabajo ha estado dedicado a la revitalización lingüística y al fortalecimiento comunitario. Por ello, además de su carrera musical, en 2014 fundó, en conjunto con Tania Jiménez Balam, la plataforma ADN Maya, enfocada a la creación de proyectos musicales comunitarios bilingües en maya y español. Con ello han promovido espacios, creado festivales y fortalecido las habilidades de jóvenes creadores mayas.

✉ patboy_rap_maya@hotmail.com

👤 Pat Boy Rap Maya

📷 @patboy_rap_mayaoficial

LUIS ALBERTO CHAN CAUICH

Maya, variante oriental
Espita, Yucatán



71

Es cantante y compositor. Comenzó su trayectoria musical en 2014, cuando empezó a adaptar el maya a su música (lo que la impulsó), a sus orígenes y a su sueño. Sus letras abarcan vivencias de la gente indígena, su cultura y experiencias personales, siempre tratando de transmitir un mensaje positivo.

✉ chancauichluisalberto84a@gmail.com

👤 LA2C Luis_Chan_Oficial

📺 LA2C OFICIAL

📷 @luis_la2c

📺 LA2C 19

ROCKERCOATL

Serpiente Rockera

Náhuatl o mexicano del centro de Puebla y del noroeste central
San Sebastián de Aparicio, Puebla, Puebla / Tlaltepango, San Pablo del Monte, Tlaxcala

Juan Manuel Sánchez Martínez
Rafael Romero Larios
Emmanuel Romero Larios
José Carlos Contreras Larios



72

La agrupación surgió en 1999 por la necesidad de abrir un punto de encuentro musical para las y los mexicanos con música creada en náhuatl. Su trayectoria muestra la fuerza metafórica, la versatilidad y capacidad melódica de dicho idioma para ser cantado en diferentes géneros musicales, tanto regionales como extranjeros. Muestra de ello son sus cuatro discos de estudio, los cuales están dirigidos a diversos oyentes: niños, adolescentes, jóvenes y público en general. Se han presentado en importantes festivales nacionales e internacionales con sede en México y en algunos países del mundo.

✉ rockercoatl@yahoo.com.mx

📘 Rockercoatl

IK'AL AJAW

Dios del Viento

Tseltal
Oxchuc, Chiapas

Jani Ahmed Sántiz Morales
Mario Rolando Morales Sántiz
Mario Gonzalo Morales Sánchez



73

Eligieron el heavy metal para contar sus vivencias y transmitir la lengua y cultura tseltales. En cada concierto visten su colorido traje tradicional para dar a conocer su identidad y compartir la riqueza cultural de su pueblo natal. Ganadores a Mejor Cortometraje Documental Internacional con su canción titulada “Majt’anil” / “El legado”, en el Festival Internacional de Cine y Metal realizado en Colombia en 2019.

✉ arhmed_2@hotmail.com

📘 📺 🗣️ IK'al Ajaw

MIKISTLI

El Morir / La Muerte

Náhuatl de la sierra de Zongolica
Zongolica, Zongolica, Veracruz

Oswaldo Flavio Gálvez Castillo,
“Tlakatekolotl”
José Adán Gálvez Castillo,
“Senyaotl”
Josué Mawe Marcial Sánchez,
“Tlawilkiawitl”
Elidé Yeraldi Osorio Pulido,
“Siwatekuani”
Ricardo Hipólito Apale,
“Yowalkuikatl”



74

Mikistli mezcla la oscuridad, la crudeza y la agresividad del metal con el uso de instrumentos acústicos de corte prehispánico y líricas en náhuatl. Sus presentaciones en vivo son complementadas con danza ritual. Se han planteado el propósito de promover interés por las raíces ancestrales, la filosofía, la cultura y la lengua náhuatl; por ello, las letras cuentan historias, mitos y leyendas del México antiguo. A lo largo de su trayectoria, han participado en diversos foros culturales, festivales de rock y metal.

✉ mozbeat@hotmail.com

📌 Mikistli

ELKALULU

El Sapo

Ngiba o chocholteco de la variante ngigua
Villa de Tamazulapam del Progreso, Teposcolula, Oaxaca de Juárez

Eduardo Manuel Loera García
Javier Meza López
José Luis Hernández Vásquez
Oscar Sanjuán García
Zaira Ávalos García



75

Su música se caracteriza por crear un ecosistema de sonidos prehispánicos, contemporáneos y cantos en idioma ngiba, con el propósito de liberar el recuerdo de su pasado con la luz de la imaginación, la filosofía de vida de sus ancestros y los valores actuales de su gente. Con su sonido han logrado presentarse en diversos espacios importantes de su comunidad, así como en el resto del país, y han sido escuchados por público ávido de renovar su tradición.

✉ jabimel03@gmail.com

📌 Javier Meza ELKALULU

📺 ELKALULU

📷 @Elkalulu

📞 elkalulu

LA MURGA XICOHTL

Náhuatl o mexicano del oriente central
Xicohtzinco, Tlaxcala

Ricardo Pérez Corona
Jonathan Jaramillo Papalotzi
Oscar Hernández Montiel
Giovanni C. Jaramillo Quintana
Manuel Tlapa Juárez
Sergio Hernández Montiel



76

Originarios del sur de Tlaxcala. Su nombre alude a la música festiva tradicional y de carnaval llamada *murga*; eligieron este nombre debido a que la agrupación ha formado parte de bandas musicales tradicionales del carnaval de su municipio, Xicohtzinco. Se consolidaron como proyecto musical en abril de 2014. Su sonido característico fusiona diversos géneros, unos pertenecientes al folklor del Este de Europa, al rock y a la música tradicional del Carnaval Tlaxcalteca. Las letras son cantadas en náhuatl. Como agrupación, se han planteado los objetivos de enseñar la música de carnaval de su región, así como de preservar, promover y enseñar el náhuatl utilizando la música como una herramienta para su difusión. A lo largo de su trayectoria se han presentado en diferentes foros musicales estatales, nacionales e internacionales. Se encuentran trabajando en su segundo disco.

✉ lamurgaxicohtl@gmail.com

📺 La Murga Xicohtl

📺 Murga Xicohtl

AUIKAL

Canto de Agua

Náhuatl o mexicano de la Huasteca hidalguense
Tothuaco Primero, Huautla, Hidalgo

Diana Karina Flores de la Cruz
José Ramón García Vicencio
Javier Eduardo Nava Carreón



77

La agrupación se formó en julio de 2020 con el objetivo de fusionar su lengua con la jarana tradicional huasteca y ritmos de reggae, ska, cumbia y pop, entre otros. A la fecha de publicación de este cancionero se encontraban preparando un EP.

✉ auikalcantodeagua@gmail.com

📺 auikalcantodeagua

📺 Auikal Canto de Agua

📺 @auikal_cantodeagua

AZÖJ CANÖJ

Estrella Resplandeciente

Cmiique iitom y español
Punta Chueca, Sonora

Aurora Comito Barnett
Brianda Danitza Romero Astorga
Kayley Michelle Astorga Torres
Alexa Margarita Bidania Romero
Lisandro Romero
María Fernanda Galindo Chico
Jacques di Costanzo



78

Es una agrupación formada por niñas del pueblo originario comcáac, acompañadas por Lisandro Romero, músico de la comunidad, y por Fernanda Galindo. El grupo surgió en febrero de 2021, a partir de un taller de historias autobiográficas y canciones impartido por Fernanda Galindo, cineasta de Sonora, con la colaboración del músico Jacques Di Costanzo. El propósito del taller fue lograr composiciones que reflejaran el universo cotidiano de las niñas. Han realizado conciertos en Punta Chueca, Hermosillo y Ciudad de México, en festivales como el Xepe (2021), la Caminata Comcáac (2021 y 2022), las Fiestas del Pitic (2022), el festejo del Año Nuevo Comcáac (2022) y en el Museo Nacional de Culturas Populares, en la Ciudad de México (2022).

✉ mafer.galindo@gmail.com

Facebook: Azöj Canöj

DONALDO DÍAZ VÁSQUEZ

Ayuujk o mixe de la variante alta de Tlahuitoltepec
Santa María Tlahuitoltepec, Oaxaca



79

Desde su nacimiento amó la música, por los sonidos de las bandas filarmónicas de su comunidad. Le gusta cantar las canciones de su tierra acompañado de su guitarra, porque para él representa la vivencia de sus ancestros. Lleva un tiempo componiendo sus propias canciones con los propósitos de representar a jóvenes indígenas, generar gusto por su arte, tocar su alma, hacer que no olviden su lengua materna y que busquen conservarla a partir de la música.

✉ diazdonaldo860@gmail.com

TANIA Y COMPAÑIA

Zoque
Ocoatepec, Chiapas

Tania Morales
Pedro Estrada
Isidro Baldemar Bonifaz
Ignacio Ramírez de la Cruz
Daniel de la Cruz Sánchez
Marco García
Iván Ruiz



80

Es una agrupación conformada por siete integrantes, entre los que destacan Tania Morales y Pedro Estrada, ambos hablantes de zoque y originarios de Ocoatepec, Chiapas. El grupo surgió en abril de 2022 como un proyecto para reivindicar a la mujer zoque a través del arte musical, además de crear canciones propias e interpretar *covers* en zoque. Han tenido diversas presentaciones en la Ciudad de México y en Chiapas. Cuentan con el video *Kubimä / Ocoatepec*, para representar su municipio natal.

✉ taniaycompania@gmail.com

🎵 [Tania y compañía](#)

📷 [@taniaycompania](#)

MIGUEL KÁRKOMA

Tzeltal
Tzontelja, Oxchuc, Chiapas

Miguel López Gómez



81

Originario de la comunidad de Tzontelja, Oxchuc, Chiapas, y hablante de tseltal de la zona altos. A través de sus composiciones en tseltal y en español expresa sus vivencias diarias. Sus aprendizajes los ha adquirido tanto en talleres como de forma autodidacta; de esta manera ha desarrollado sus canciones. Difunde su música de forma independiente, presentándose en diversos espacios, como plazas públicas, auditorios o café-bares.

✉ miguel_karkoma@hotmail.com

🎵 [miguelkarkomaoficial](#)

📷 [miguelkarkoma](#)

📷 [@miguel_karkoma](#)

BALDOMERO DÍAZ DÍAZ

Tits zee o zapoteco de la sierra sur
Santa Catalina Quierí, Yautepec, Oaxaca



82

Es indígena zapoteco de la región Sierra sur en Oaxaca, originario de Santa Catalina Quierí, Yautepec. A los ocho años tuvo que migrar para superarse profesionalmente, pues en su pueblo no existen las condiciones necesarias para ello. Es licenciado en Administración Municipal y profesor bilingüe. Con su guitarra musicaliza frases sencillas en su lengua indígena para animar e inspirar a su gente a que conserven sus raíces zapotecas.

AKGPUCHÓKGO

Sobre el Río

Tutunaku o totonaco central del sur
Tuxtla de Zapotitlán de Méndez, Puebla



83

Raúl Hernán Bautista Juárez
Nereida Mirabeth Tino López
María de los Ángeles López Bonifacio
Marcelo López López
Salvador Bonifacio Esteban
Isidro Esteban Lucas
Aleida Hernández Bautista
Betsabé Sarahi Lucas Esteban
Abigaíl Paola Hernández Bautista
Kermit Esteban Santiago
Mírna Esteban López
María del Rocío Juárez Esteban
Carlos Eduardo Esteban Esteban

Su formación inició cuando cinco de sus integrantes se propusieron crear un grupo en el que enseñaran a tocar la guitarra a las personas interesadas en la comunidad, así se integraron ocho personas más en enero de 2021. Primero fueron una rondalla que interpretaba canciones de diferentes géneros, con algunas traducciones de letras e, incluso, con la creación de algunas en totonaco, lo que les ganó el reconocimiento de las comunidades aledañas. Ahora, el objetivo de la agrupación es continuar con la creación de canciones en su lengua y seguir enseñando y aprendiendo.

ZONA MAYA JO'OTSÚUK

Maya yucateco o maya peninsular
Tihosuco, Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo

Cristian Augusto Dzib Poot
Alfonso Reyes Pat Mex
María Candelaria Barrera Yam



84

Esta agrupación utiliza la música como una forma más de resistencia ante la explotación de la naturaleza, el saqueo y los tratos injustos. Se han planteado los objetivos de dar fuerza y voz a la gente maya con experiencias y conocimientos importantes para la cultura, además de difundir ámbitos como las artes y la educación para, de esta manera, enaltecer la cultura maya de Quintana Roo. Esto se aprecia en el nombre que eligieron para su agrupación, pues Jo'otsúuk, que en maya significa '5 Cerros', es el antiguo nombre de su comunidad, que actualmente se llama Tihosuco.

✉ christian.doblecc@gmail.com

📱 [Zona Maya Jo'otsúuk](#)

KIN KALA

Tutunakú o totonaco central alto
Filomeno Mata, Veracruz

Rafael Osvaldo Santiago Mateo



85

Se expresa a través del rap para acercarse e impactar a la juventud con su música. Sus propósitos son rescatar, promover y difundir la cultura totonaca, sus raíces, tradiciones y costumbres. En sus letras cuenta las riquezas de su cultura, las enseñanzas que le ha dejado su pueblo, el entorno en que creció y la importancia de conservar su lengua. Sus presentaciones las acompaña con danzas tradicionales de su municipio.

✉ santiagomateosvaldo@gmail.com

📱 [Kin Kala](#)

📷 [@Kala_ver](#)

YAALEN K'UJ

Maya yucateco
Akil, Yucatán

Roy Elisur Góngora Magaña



86

Es cantautor en lengua maya. Desde temprana edad ha participado en varios eventos en diversos estados del país, representando a Yucatán y compartiendo escenario con artistas nacionales e internacionales. En el concurso U Ka'ayil in Kaajal / El Canto de mi Pueblo estuvo en los primeros lugares por composición e interpretación en lengua maya. Por su trayectoria musical ha sido invitado a medios de comunicación como radio, periódicos y televisoras. Cuenta con un disco titulado *Teche Ta Wa'alaj / Tú dijiste*.

✉ yaalenkuj98@hotmail.com

📺 📺 Yaalen k'uj oficial

📷 @Yaalen k'uj

DE TRADICIÓN Y NUEVAS ROLAS CANCIONERO 2022

De tradición y nuevas rolas
Cancionero 2022

— con un tiraje de 400 ejemplares —
se terminó de imprimir en el mes de agosto de 2023
en el taller Punto Rojo.

El cuidado de la edición estuvo a cargo
de la Coordinación de Publicaciones
de la Dirección General de Culturas Populares,
Indígenas y Urbanas.

DE
TRADICION
Y NUEVAS
ROLAS



GOBIERNO DE
MÉXICO

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

DIRECCIÓN GENERAL
DE CULTURAS POPULARES,
INDÍGENAS Y URBANAS

